

## Información Importante

La Universidad de La Sabana informa que el(los) autor(es) ha(n) autorizado a usuarios internos y externos de la institución a consultar el contenido de este documento a través del Catálogo en línea de la Biblioteca y el Repositorio Institucional en la página Web de la Biblioteca, así como en las redes de información del país y del exterior con las cuales tenga convenio la Universidad de La Sabana.

Se permite la consulta a los usuarios interesados en el contenido de este documento para todos los usos que tengan finalidad académica, nunca para usos comerciales, siempre y cuando mediante la correspondiente cita bibliográfica se le de crédito al documento y a su autor.

De conformidad con lo establecido en el artículo 30 de la Ley 23 de 1982 y el artículo 11 de la Decisión Andina 351 de 1993, La Universidad de La Sabana informa que los derechos sobre los documentos son propiedad de los autores y tienen sobre su obra, entre otros, los derechos morales a que hacen referencia los mencionados artículos.

**BIBLIOTECA OCTAVIO ARIZMENDI POSADA**  
UNIVERSIDAD DE LA SABANA  
Chía - Cundinamarca

Proyecto de grado: “Entre Relatos”

[www.entrerelatos.co](http://www.entrerelatos.co)

Presentado por: Marcela Patricia Hernández Chacón

Asesor: Enrique Uribe Jongbloed

Maestría en Periodismo y Comunicación Digital

Julio 30 de 2015

Facultad de Comunicación

Universidad de la Sabana

Chía - Colombia

## **Agradecimientos**

La realización de este trabajo es para mí un logro muy importante, por esto quiero agradecer en un principio a la vida en sí misma y al legado de mis antepasados. Un logro que fue posible alcanzar gracias al cariño inmenso de mi madre, mi padre, mis hermanas y el de mi hija hermosa. Al apoyo de mis tíos y mi familia, y por supuesto a las palabras de aliento de las amigas de siempre.

De la misma manera agradezco a los compañeros de trabajo, a los compañeros de la maestría y profesores, y a mi asesor de tesis por su guía y constancia.

**Resumen**

En este documento se describen los elementos teóricos y el desarrollo del proyecto *Entre Relatos*, el cual corresponde al trabajo de grado de la maestría en periodismo y comunicación digital de la Universidad de la Sabana y cuyo propósito es aportar a la divulgación de la tradición oral de Colombia.

Las lenguas y expresiones orales dan cuenta de las diversas miradas, costumbres, territorialidades y saberes, así como de las interacciones sociales que se dan en contextos multiculturales, razones por las cuales la UNESCO las considera elementos propios del patrimonio cultural inmaterial.

Considerando los avances tecnológicos y su impacto en las dinámicas de comunicación y de acceso a la información se plantea hacer la divulgación de este patrimonio a través de un sitio web.

Para esta labor, se efectúa la revisión de sitios y contenidos web similares al proyecto, se establecen algunas características diferenciadoras y se identifican estrategias de funcionamiento. De igual modo, se hace la presentación del trabajo de campo, así como del diseño y adaptación de los contenidos para la producción del prototipo disponible en línea a través de la URL [www.entrerelatos.co](http://www.entrerelatos.co), posteriormente evaluado y mejorado.

Así mismo, se identifican instituciones y personas en la perspectiva de la construcción de una red de apoyo de modo que se logre acceder a nuevos instrumentos y recursos orientados a hacer realidad el proyecto.

## **Abstract**

In this paper the theoretical elements and the developing of the project *Entre Relatos*, for Master's degree work in Journalism and Digital Communication at the Universidad de La Sabana, for the purpose of contributing dissemination of oral tradition in Colombia, are described.

Languages and oral expressions highlight several point of view, customs, territoriality and people's knowledge as well as social interactions taking place in multicultural contexts, reasons which UNESCO considers them elements of intangible cultural heritage.

Considering technological developments and their impact on the dynamics of communication and access to information it is posed to make that heritage available to public by means of a website.

For this work, reviewing and checking of other similar web sites to the project site took place; some distinguishing features and operating strategies are identified and established.

Likewise, field work is presented, as well as the design and adaptation of content for the prototype production available online through the URL [www.entrerelatos.co](http://www.entrerelatos.co) subsequently

evaluated and improved.

Finally, institutions and individuals for building a support network which helps to gain access to new tools and resources to bring this project to life are identified.

1. Introducción .....	6
2. Antecedentes .....	7
3. Formulación del problema.....	10
4. Población a la que va dirigida.....	12
5. Justificación .....	12
6. Marco conceptual .....	17
6.1. Patrimonio Cultural Inmaterial .....	17
6.2. Patrimonio Cultural Inmaterial en Colombia.....	21
6.3. Tradición oral .....	23
6.4. Lenguas nativas .....	25
6.5. Internet como canal .....	27
6.6. Adaptar contenidos .....	28
7. Benchmarking – Estado del Arte .....	29
7.1. Descripción .....	29
7.2. Hallazgos .....	36
7.3. Propuesta de valor Tradición oral .....	37
8. Objetivos .....	37
8.1. Objetivo general .....	37
8.2. Objetivos específicos .....	37
9. Maqueta del sitio .....	37
9.1. Características del sitio .....	38
9.2. Recolección de material .....	39
9.3. Producción .....	41
9.4. Esquema de navegación .....	47
10. Prueba del prototipo .....	52
10.1. Resultados 1ª. Evaluación prototipo <i>Entre Relatos</i> .....	53
10.2. Socialización del prototipo con el grupo Yauda. ....	58
10.3. Análisis de los resultados. ....	59
10.4. Análisis de oportunidades matriz DOFA. ....	61
11. Indicadores para medir el impacto de <i>Entre Relatos</i> .....	62

12. Plan de mercadeo .....	62
13. Filtros para la recepción de material compartido .....	63
14. Plan de inversiones y financiamiento .....	63
14.1. Gastos del prototipo .....	64
14.2. Presupuesto necesario para la puesta en marcha del proyecto .....	66
15. Plan de acción .....	67
16. Conclusiones .....	68
17. Referencias .....	68
18. Anexos .....	74
18.1. Manual de Identidad <i>Entre Relatos</i> .....	74
18.2. Elevator pitch.....	76

## 1. Introducción

El universo está hecho de historias, no de átomos.

Muriel Rukeyser (1913-1980)

Los relatos míticos y de fábula, como los cantos, las coplas y los arrullos son una manera de recrear la imaginación, de acercarse a lugares desconocidos, a épocas remotas y a sentimientos comunes; al mismo tiempo transmiten una serie de enseñanzas que contadas de una generación a otra, fortalecen el vínculo social y el sentido de pertenencia a una comunidad o sociedad en particular. Estas distintas expresiones y creaciones de la tradición oral son también un vehículo para reconocer nuestro lugar en el mundo. Por esta razón, conocerlas o ampliar nuestro repertorio puede contribuir a que se sigan transmitiendo de una generación a otra y se brinde así un panorama amplio desde el cual se generen recreaciones e innovaciones sociales basadas en una comprensión de la historia y de paradigmas culturales que influyen en nuestra manera de concebir y vivir en este mundo.

Con el propósito de motivar el acercamiento a estas tradiciones se propone crear un sitio web en el que se encuentren relatos, arrullos, mitos, leyendas, coplas y refranes de la tradición oral de las poblaciones y comunidades que conforman el territorio colombiano, considerando que al llevar este tipo de contenidos a la red se aporta en el prestigio y valoración de esta riqueza cultural, así como se posibilita a otras audiencias acceder a estos saberes. Como valor agregado, los contenidos se podrán publicar, en la medida que las circunstancias lo permitan, en lenguas nativas colombianas y se contará con diferente tipo de formato entre estos video, audio, fotografía, mapas y texto.

Para la realización del proyecto se revisaron experiencias similares, las cuales se describen en el estado del arte o benchmarking. También se tuvieron en cuenta los avances en cuanto a patrimonio inmaterial cultural, los cuales han sido fruto de la conjunción entre demandas sociales y diferentes encuentros liderados por la UNESCO (Organización de las Naciones Unidas para la educación, la ciencia y la cultura), que cuenta ya con una lista importante del patrimonio inmaterial de la humanidad. Las lenguas nativas a su vez, son consideradas como parte de ese patrimonio, al ser vehículos de la transmisión de estos saberes, más en otros documentos y convenios internacionales como la Declaración Universal de Derechos Lingüísticos en 1996 y la proclamación del 21 de febrero como Día Internacional de la Lengua Materna, se reconoce que además de constituirse en un vehículo de comunicación, usarla es un derecho de los hablantes y una evidencia de la conformación plural del mundo.

El proyecto se plantea en una plataforma virtual debido a las dinámicas de comunicación actuales en donde la presencia en internet permite la visibilización y posicionamiento de un espacio de divulgación con menos intermediarios para producir y publicar contenidos. Los recursos que este canal facilita para la presentación de materiales en diferente formato



también fue un aspecto que se tuvo en cuenta para concebir el proyecto y producir el prototipo.

Con el propósito de que el proyecto cuente con una red de apoyo, que además de permitir su continuidad esté alineado a las inquietudes y desarrollos de las comunidades, se considera necesario contar con integrantes y organizaciones de poblaciones campesinas e indígenas, por lo tanto, como primer ejercicio, se produjo un prototipo del sitio con contenidos recogidos en campo tras una estadía de 6 días en Puerto Refugio – Amazonas, con algunos habitantes descendientes del pueblo uitoto, tras la aprobación de las autoridades locales.

Con el material seleccionado se inició la producción del prototipo el cual se puso en línea para ser evaluado, así los resultados de esta primera revisión motivaron la realización de algunos ajustes, otros se consideraron viables en las siguientes etapas del proyecto, actualmente este prototipo se encuentra en línea a través de la dirección electrónica [www.entrerelatos.co](http://www.entrerelatos.co).

Durante el desarrollo se reevaluaron algunas estrategias, se consideró por ejemplo, la posibilidad de seguir alimentando el sitio con la cooperación de estudiantes y maestros interesados en estos temas, además de miembros de comunidades. Se planea entonces con el análisis de la fortalezas y debilidades, presentar el proyecto a convocatorias y a organizaciones interesadas en divulgar contenidos de esta naturaleza.

## **2. Antecedentes**

En sus inicios Internet se usaba en el ámbito empresarial y a nivel privado para intercambiar correos electrónicos y transferir archivos, con la creación del navegador Mosaic en 1993 que facilitó el acceso a esta red, en un año se llegó a 2 millones de usuarios de esta red (Dorling, 1996).

Actualmente el uso masivo de internet y de los dispositivos electrónicos que permiten el acceso a esta red ha tenido un importante impacto en la vida cotidiana de grandes sectores de la humanidad, mientras que en 2002 el número de usuarios de internet se aproximaba a 559 millones ya en el 2012 se estimaba en 2.27 billones. (Bestedsites.com. 2012)

El Ministerio de las Tecnologías, la Información y la Comunicación de Colombia-MinTic, señaló que el número de usuarios de internet aumentó en 354% entre el 2005 y el 2009. El número de suscriptores a internet se incrementó en 101% entre el 2008 y el 2010 alcanzando un total de 4.384.181 suscriptores de internet fijo y móvil (Departamento Nacional de Planeación, 2011).

El incremento exponencial de sitios web, el aumento en el número de horas de navegación y el crecimiento en la oferta de navegadores son ejemplos del impacto que ha tenido internet.



*The internet a decade later by Bestedsites.com*

El uso más común de internet, considerando el informe del MinTic (2013) *Cultura Digital en Colombia*, es el de correo electrónico, le siguen las redes sociales, trámites de banca electrónica y navegación en internet generalmente por búsqueda de información laboral o académica, siendo las instituciones educativas el lugar donde con mayor frecuencia se inicia el uso de esta red (Ministerio de las Tecnologías, la Información y la Comunicación de Colombia, 2013).

El desarrollo de teléfonos móviles con capacidad para conectarse a internet vía Wi-Fi ha potencializado también el uso de esta red, el *Estudio IMS Móvil en LatAm* de 2015 destaca que 9 de cada 10 latinoamericanos online poseen o usan un dispositivo móvil de forma regular, casi todos (99%) tienen aplicaciones descargadas en sus servicios y 22% de los usuarios móviles pasan 20 horas o más a la semana utilizando Internet a través de sus smartphones (Martín, 2005).

La creación del disco compacto, la tarjeta de sonido, la generación de gráficos a color en los equipos de Macintosh y la comercialización de la versión 3.0 de Windows permitieron hacia los años noventa el uso de un software multimedia (Dorling, 1996) posibilitando la confluencia de imágenes sonido y texto, enriqueciendo así la experiencia de uso de los computadores, desde entonces se ha explotado este recurso y hoy en día los contenidos multimedia son muy frecuentes en internet.

Así, contenidos en los que convergen distintos medios y elementos interactivos marcan tendencia y un punto de referencia para el tratamiento de contenidos en la web.

Es el caso del artículo Snow Fall del periódico *-The New York Times-*, ganador del premio Pulitzer en el 2013, por su base investigativa y tratamiento narrativo en el que se encuentran articulados entre sí, infografías, animaciones, audio, videos y textos.

Los desarrollos tecnológicos también han dispuesto múltiples plataformas para que los usuarios publiquen y compartan sus propios contenidos en internet, es el caso de los blogs, los wikis, las redes sociales y gestores de contenido de software libre que no requieren un conocimiento especializado para su uso como Wordpress, Drupal y Joomla.

La producción de contenidos por parte de los usuarios de internet ha popularizado el uso del término prosumers o prosumidores que se refiere a las personas que además de ser receptores de los mensajes son también productores de contenido y cooperan en muchos casos a expandir la información.

Documentales interactivos como el Proyecto Walsh y Malvinas 30 tienen un importante espacio para los usuarios, en donde el intercambio de información a través de las redes sociales fue fundamental para revivir, contextualizar y brindar otras herramientas para comprender hechos históricos que marcaron a Argentina en este caso.

Por otra parte, desde que los investigadores de las ciencias sociales volcaron su mirada hacia las comunidades étnicas y populares reconociendo en otras prácticas culturales vías alternativas a las hegemónicas para aprender y construir saberes, investigadores de todo el mundo se han puesto a la tarea de acercarse a estas comunidades a través de las diferentes expresiones de tradición oral, han convivido entonces con estas comunidades, transcrito, recopilado y analizado las diferentes expresiones de la tradición oral. En Colombia tanto investigadores nacionales como extranjeros se han interesado por estos textos, es el caso de Konrad Theodor Preuss, investigador alemán quien estuvo en Colombia aproximadamente 6 años a inicios del siglo XX, interesado por las culturas indígenas hizo excavaciones arqueológicas en San Agustín, y también recogió, transcribió y analizó textos míticos y cantos en la Sierra Nevada de Santa Marta con los indígenas kogui y en el Amazonas con los uitoto (Uribe Carlos, 1986).

Diversas publicaciones sobre este tema demuestran un interés por divulgar estas creaciones y saberes propios. Los siguientes son algunos ejemplos: *Como surgieron los seres y las cosas*, coedición Latinoamericana - CERLALC y UNESCO- ; *Religión y Mitología de los Uitotos* de Konrad Theodor Preuss; *Las palabras del origen - Breve compendio de la mitología de los Uitotos*, de Fernando Urbina Rangel y *Tradiciones mítico- literarias y escritores indígenas en Colombia* de Miguel Rocha Vivas, entre otros.

Así mismo, se pueden citar distintos números de la colección *-Libro al Viento-*: *Cocorobé, Cantos y arrullos del Pacífico colombiano*; *Antología multilingüe de la literatura indígena contemporánea* y *Poesía para niños*, en la que se incluyen varias poesías de tradición oral.

Desde que en los años 80 la UNESCO presentó el concepto de patrimonio inmaterial se promueve el reconocimiento y la salvaguarda de este, equiparando distintas prácticas tradicionales a bienes comunes en donde la tradición oral y la diversidad cultural son componentes fundamentales del patrimonio inmaterial.

Las comunidades han visto una oportunidad en el uso de las TIC para crear contenidos y participar activamente de la interacción de información, de fortalecer sus medios de comunicación y su visibilidad en el ámbito nacional. Es así que han conformado diferentes grupos de trabajo entre estos la red de medios indígenas de Colombia AMCIC.

Así mismo, el interés porque haya una evidencia de esta realidad cultural en los medios para fomentar así una participación democrática ha propiciado el uso de los avances tecnológicos para documentar o promover la vida de este patrimonio. La UNESCO (2006) señaló al respecto:

La diversidad cultural es una fuerza motriz del desarrollo, no sólo en lo que respecta al crecimiento económico, sino como medio de tener una vida intelectual, afectiva, moral y espiritual más enriquecedora. Esta diversidad es un componente indispensable para reducir la pobreza y alcanzar la meta del desarrollo sostenible, gracias, entre otros, al dispositivo normativo, hoy día ya completo, elaborado en el ámbito cultural. Simultáneamente, el reconocimiento de la diversidad cultural mediante una utilización innovadora de los medios y de los TIC en particular lleva al diálogo entre civilizaciones y culturas, al respeto y a la comprensión mutua (§1, 2 y 3).

De esta manera es que se ha generado una serie de condiciones y de tendencias en el uso de internet, las cuales han abierto el espacio para la apropiación de las tecnologías por parte de los usuarios de esta red y por ende para la presencia de contenidos de diferente índole, y es así que se considera una vía para divulgar saberes locales, en este caso, sobre tradición oral.

### **3. Formulación del problema**

Las historias y expresiones de tradición oral hacen parte del patrimonio cultural vivo del país, sin embargo diferentes factores han disminuido el interés y los espacios para compartir esta herencia, entre estos se encuentra la migración acelerada hacia las ciudades, la reducción de espacios tradicionales de socialización, las desventajosas relaciones de contacto entre comunidades de tradición oral y de tradición escrita, así como la inserción de los medios de comunicación masiva.

La transmisión intergeneracional es otro factor que afecta la preservación y recreación de este patrimonio pues los jóvenes no encuentran lugar, ni razón para escucharlas mientras

que los abuelos y ancianos no tienen las condiciones para transmitirlos (Ministerio de Cultura, 2011).

Se presenta además una situación de menosprecio a los saberes locales y en particular a las comunidades de tradición oral pues se considera que poco o nada pueden aportar a la sociedad mayoritaria. Al mismo tiempo que toda la población está inserta en procesos de tecnificación y en modelos económicos que dificultan el acercamiento y el conocimiento de esta realidad diversa y formas otras de vivir. Así pues Canclini formula esta pregunta que bien nace de reflexiones sobre situaciones como esta:

¿Hay que sorprenderse de que la conclusión extraída por los ciudadanos sobre todo por los jóvenes, ante la desnacionalización de recursos estratégicos(...), la sumisión de los presidentes y los parlamentos a poderes externos, la pérdida de credibilidad en el sistema judicial y los medios de información, sea el escepticismo radical hacia el porvenir de la propia cultura? (p.172)

A lo anterior se suma que con el ánimo de comercializar con la cultura se crean estereotipos alejados de la realidad y se desinforma a la población sobre la diversidad cultural, al respecto en la guía para el conocimiento y la gestión del patrimonio cultural inmaterial del Ministerio de Cultura (2011) se afirma que “es otro aspecto para desvirtuar la naturaleza de las manifestaciones pues fomenta la privatización de las mismas y, por ende, la exclusión de las comunidades o colectividades inicialmente vinculadas a ellas” (p.44).

Sobre este tema también Barbero (2002) ha señalado que de esta manera se acelera el desarraigo pues es un “dispositivo de traducción de todas las diferencias culturales a la lengua franca del mundo tecnofinanciero y volatilización de las identidades para que floten libremente en el vacío moral y la indiferencia cultural” (p14).

Los medios de comunicación han jugado un papel importante en este aspecto ya que resaltan el espectáculo que puedan brindar carnavales o fiestas y determinan como identidad colombiana logros personales de personajes famosos que incluso residen fuera del país. El impacto de este tipo de mensajes es la sobrevaloración de las culturas hegemónicas en detrimento de la cultura local (Rincón 2008).

De esta manera se genera un desconocimiento y banalización de la diversidad cultural impidiendo una comprensión de la realidad y por ende el respeto mutuo entre las diferentes comunidades y la valoración de este patrimonio. Sin embargo, la ausencia de información sobre las diversas expresiones culturales tampoco aportaría al conocimiento de esta realidad. Al respecto Rincón (2008) encuentra una paradoja:

El patrimonio cultural intangible necesita pasar a través los medios para no quedarse en el olvido (...); pero pasar por los medios implica encontrar estrategias para pasar sin perder el valor cultural intrínseco de cada experiencia (p.83).

Teniendo en cuenta lo anterior, el problema que me planteo consiste en resolver la siguiente pregunta:

¿Cómo divulgar la tradición oral de Colombia respondiendo a las dinámicas de la comunicación digital, sin banalizar este patrimonio?

#### **4. Población a la que va dirigida**

El público al que se dirige el proyecto es a la población adulta, hombres y mujeres de nacionalidad colombiana que cuenten con la condición de ser maestros, padres, madres o tíos.

Inicialmente está dirigido a la población con facilidad para acceder a la conexión a internet por lo que se proyecta hacia población de áreas urbanas, se incluyen aquí a los integrantes de comunidades étnicas y campesinas con facilidad de acceso a internet o cercanas a cascos urbanos. En el futuro se espera desarrollar una versión fuera de línea para ampliar el rango a personas que tengan equipos o dispositivos digitales.

Para las comunidades con las que se recoja material o que estén interesadas en contar con este, se contempla, en la primera etapa del proyecto, entregar copias de los productos para que puedan ser reproducidos en otros equipos y medios de difusión comunitarios.

#### **5. Justificación**

Colombia es un territorio constituido por una importante población campesina y también por comunidades de distinta afiliación étnica como los gitanos, afrodescendientes y alrededor de 80 pueblos indígenas, esta característica de pluralidad es señalada en la Constitución Colombiana de 1991 en el Artículo 7, en el que se reconoce la diversidad étnica y cultural del país.

En Colombia las comunidades indígenas conforman aproximadamente el 5 % de la población, sumando las comunidades afrodescendientes y romanís o gitanas la población étnica en el país constituye alrededor de un 14 % (DANE 2007).

A pesar de los números y de la mínima población étnica con respecto a la mayoría, la diversidad cultural es bastante rica pues las regiones, la historia, así como los referentes culturales y sociales son distintos en cada pueblo, los wayuu por ejemplo ubicados en la península de la Guajira con una importante población en Venezuela, tienen elementos culturales muy distintos a los indígenas tukano que habitan en varios departamentos selváticos del país con población también en Brasil, ambos diferentes de los indígenas tulekuna habitantes del Urabá antioqueño y de Panamá.

Además de la población indígena, la población afrodescendiente también es diversa entre sí, incluso en el país se hablan dos lenguas criollas propias de comunidades afro como son el criollo palenquero y el criollo san andresano.

La población campesina mantiene también una diversidad cultural pues se encuentra distribuida a lo largo del territorio nacional habitando diferentes regiones naturales fundadas y conformadas de distintas maneras, una evidencia de esto son las variaciones y dialectos del español.

El pueblo gitano que tuvo una importante migración a finales de la segunda guerra mundial hacia el continente americano y que actualmente se mueve en el territorio colombiano, da cuenta de otra visión de mundo, su lengua materna en Colombia el romanés o romaní es considerada una de las lenguas nativas del país.

La extracción indiscriminada de recursos naturales, la corrupción de los dirigentes locales y regionales, como el narcotráfico ha tenido efectos negativos en el bienestar de la población colombiana con mayor profundidad en las zonas rurales donde precisamente habitan estas comunidades con marcadas diferencias culturales y que son primordialmente de tradición oral, se trata de comunidades que han tenido que adaptarse a las dinámicas hegemónicas y luchar constantemente durante siglos por su sobrevivencia.

El conflicto generado por la propiedad privada, particularmente en el uso de las tierras que genera acumulación para unos pocos y disminución de tierras para comunidades enteras que conciben los territorios de maneja colectiva y tienen incluso hoy practicas nómadas, ha encerrado a estas dentro de límites estrechos que impiden el sustento de todos y el uso de las tierras más fértiles.

Es ejemplo de los efectos de la extracción, la acelerada reducción de la población indígena debido a la extracción cauchera en el Amazonas a principios del siglo XX, hecho que marcó radicalmente su historia. Así se menciona en el documento de la Primera Expedición Botánica Medicinal (Tobar M; Pérez D, & Giraldo, M. 2004), al hacer la contextualización de los pueblos indígenas del sur del país:

Otras explotaciones con el mismo patrón fueron la tagua y las pieles, pero la más cruel en cuanto a su impacto sobre la población indígena fue la del caucho, al esclavizarlos para obtener este recurso que se caracterizó por su forma dispersa y por requerir una gran cantidad de mano de obra (p.28.)

Más adelante se señala en este mismo documento, respecto a los efectos que ha traído el narcotráfico sobre la amazonia:

En la actual realidad, la presencia del narcotráfico (...) produce graves consecuencias para la población y el medio ambiente, como en épocas anteriores, una de ellas es la que se relaciona con la seguridad de la zona, la agudización y el

desplazamiento del conflicto armado sobre esta región y la otra la acción del Estado con el incremento militar sobre la zona (...) (p.31).

Por esto, en el caso de los pueblos indígenas la disminución de población ha sido drástica, históricamente discriminados y forzados a desplazarse de sus territorios en los que se explotan recursos indiscriminadamente, así es que 38 pueblos indígenas fueron considerados en riesgo de extinción física y cultural por la Corte Constitucional en el auto 004 de 2009.

Campeños y afrodescendientes también han sido afectados por la distribución inequitativa de la tierra y grandes empresas como los ingenios de caña de azúcar en el Valle y de arroz en el Tolima

La inequidad en el acceso a los servicios de estas comunidades y las migraciones cada vez más frecuentes y aceleradas hacia las ciudades exige adaptarse a nuevos hábitos, espacios y consumos. En el caso de individuos que hablan lenguas distintas al español requieren además el uso constante de la lengua dominante.

Las expresiones de tradición oral como los cuentos, cantos, conjuros no han desaparecido a pesar de este complejo panorama y su fuerza radica en el interés de las personas por dejar una huella, por transmitir los conocimientos adquiridos, es un vehículo para ampliar nuestros imaginarios alrededor de la identidad y los orígenes. Sin embargo, la tradición oral es un sistema independiente de comunicación que exige otras maneras de comprender y enseñar el mundo, por lo que se ha considerado inferior o incompleto en comparación a la escritura, aunque en realidad hace parte de todo un sistema de comunicación y aprendizaje que se conjuga con otras formas como la danza, los ritos, las marcas en los territorios y los diseños representados en tejidos y cerámicas.

Son por lo general los mayores quienes mantienen los saberes tradicionales y conocen los diferentes mitos, fabulas, arrullos, cantos, refranes y rituales a través de los cuales se siguen enseñando valores fundamentales para la vida.

Pero estos saberes y en muchos casos las lenguas a través de los cuales son transmitidos, se queden en el olvido, porque no pasa de una generación a otra, entre otras razones porque los adultos consideran que no es un saber importante, que no es útil, que incluso puede ser motivo de vergüenza, esto claro motivado por largos años de discriminación, de colonizaciones, violencia y de una educación exógena. Así lo señalan Dagua, Aranda y Vasco (1998) a propósito del trabajo del comité de historia creado en 1982 por directriz del cabildo guambiano en el Cauca:

El comité trabajó durante tres años para sacar a la luz la palabra propia y conseguir que los mayores volvieran a hablar después de un silencio que duraba ya una



generación, ante la mordaza que les fue impuesta por el adoctrinamiento religioso y de la escuela ( p. 16 ).

Frente a esta situación, se propone que *Entre Relatos* se constituya en una nueva herramienta que facilite a padres, madres y educadores la transmisión de conocimientos a la población más joven, la cual se ha formado en contextos de socialización donde son de uso predominante medios digitales de comunicación.

Los actores sociales mencionados son así considerados el público objetivo del proyecto ya que pueden cumplir un rol de dinamizadores del fortalecimiento cultural que se propone con la herramienta descrita. Sin embargo, se espera que el material sea consultado por cualquier persona que desee conocer sobre este patrimonio cultural del país.

El interés por presentar contenidos en lenguas nativas obedece a que cada vez se transmite con menos frecuencia esta tradición oral y aún más en la lengua nativa, es así como lo presenta en sus informes el Ministerio de Cultura en los que se afirma que las comunidades indígenas limitan cada vez más el uso de su lengua nativa a espacios privados, y que la transmisión intergeneracional de saberes en la lengua nativa es mínima (Ministerio de Cultura, 2010).

Considerando el número de hablantes, Landaburu (1999) clasificó, de la siguiente manera, las lenguas indígenas de Colombia según el riesgo a extinguirse:

- 1) En peligro potencial consideramos las lenguas: tunebo (u'wa), camsá, wiwa, barí, cofán, cuiba, del grupo de lenguas que tienen entre 1.000 y 5.000 hablantes; barasano, carapana, desano, wanano, piratapuyo, bará, macuna, cacua, siriano, tanimuka, tatuyo, tuyuca, yucuna, yurutí del grupo de lenguas que tienen menos de 1.000 hablantes.
- 2) En peligro, consideramos las lenguas coreguaje, sáliba, guayabero, del grupo de lenguas que tienen entre 1.000 y 5.000 hablantes; achagua, andoke, bora, cabiyarí, hitnu, miraña, muinane, ocaina, del grupo de lenguas que tienen menos de 1.000 hablantes.
- 3) En serio peligro consideramos las lenguas chimila, cocama, nukak, siona, del grupo de lenguas que tienen menos de 1.000 hablantes.
- 4) moribundas, están las lenguas tinigua (2 hablantes), nonuya (3 hablantes), carijona (más o menos 30 hablantes pasivos), totoró (4 hablantes activos, 50 hablantes pasivos), pisamira (más o menos 25 hablantes), no se puede esperar revitalización.

Entre las lenguas con mayor vitalidad del país se encuentran: *wayuunaiki* lengua del pueblo wayuu, *nasayuwe* lengua del pueblo nasa en el Cauca, *embera* lengua del pueblo que lleva el mismo nombre hablada principalmente en los departamentos de Antioquia y Chocó.

A pesar de ser las lenguas relativamente más vitales tienen usos restringidos y la sustitución por el español en las generaciones jóvenes aumenta cada vez más.

Esta caracterización está en proceso de ser revaluada pues se realizó hace más de 10 años sin embargo es una clasificación que evidencia el riesgo próximo a perder este patrimonio.

De otro lado, internet y otras tecnologías de la comunicación y de la información han venido siendo incorporadas como herramientas para la dinamización de procesos de aprendizaje y enseñanza de lenguas, sin embargo su uso ha estado enfocado en apoyar procesos educativos de lenguas modernas y pocos se han dedicado al apoyo de lenguas en peligro de extinción (Uribe – Jongbloed y Anderson 2014).

Por lo anterior la presencia de contenidos de este tipo en internet, se considera como una vía apropiada para aportar en la visibilización de la realidad plurilingüe y multicultural del país que se mantiene con esfuerzo y probablemente se disminuirá en años posteriores lo que significa una pérdida en varios aspectos, desde aspectos estéticos hasta culturales. En la pérdida de una lengua por ejemplo, Uribe - Jongbloed (2007) señala cuatro perspectivas para dimensionar sus consecuencias, la perspectiva estética pues en las diferentes lenguas hay sonidos únicos que solo se articulan y tienen significado con su uso, la perspectiva lingüística pues la estructura de cada lengua permite hacer comparaciones y enriquecer el conocimiento sobre las maneras de categorizar del ser humano; también está la perspectiva del contenido ya que en cada lengua se transmite un saber local. Finalmente se dejaría de ejercer un derecho, el derecho a mantener el patrimonio cultural.

Es importante tener en cuenta que entidades gubernamentales, por los estatutos que los rigen y por cumplimiento a la normatividad, promueven el uso de herramientas digitales al mismo tiempo que fomentan la apropiación de saberes locales y el reconocimiento de la realidad social. Diferentes entidades estatales promueven el desarrollo de proyectos enfocados al rescate de la cultura inmaterial y a la divulgación de la diversidad cultural del país, son ejemplo de esto la Secretaría de Cultura, Recreación y Deporte de Bogotá, que busca a través de la beca *Diversidades Culturales*: “sensibilizar a la ciudadanía en pro de la transformación de imaginarios y comportamientos frente a la relación y trato con distintos grupos poblacionales” (Secretaría de Cultura, 2014, §1). También el Instituto Distrital de Patrimonio Cultural con su *Beca Investigación y Creación Audiovisual: Transformaciones del Patrimonio* y Colciencias en su convocatoria de 2013 para conformar un banco de proyectos elegibles en Arte, Cultura y Diálogo de Saberes Recuperación Contingente. Así mismo instancias internacionales promueven el uso de distintas plataformas para contribuir al fortalecimiento de lenguas nativas. Por ejemplo el Instituto

Living Tongues, presenta junto con National Geographic, Enduring Voices, proyecto en el que además de aprovechar materiales tradicionales, usan herramientas digitales para rescatar y difundir información sobre lenguas en peligro de extinción. Otras fundaciones y organización como Rising Voices y Endangered Languages; promueven el uso de medios digitales para la salvaguarda de la diversidad cultural y lingüística del mundo.

Existe entonces un interés por incentivar este tipo de contenidos, similares a los que se proponen para *Entre Relatos*, por lo que además de evidenciar la pertinencia de proyectos sobre estas temáticas, también abre la posibilidad de considerar estas instancias como fuentes de apoyo económico para el desarrollo del proyecto.

Por lo anterior, se evidencia una necesidad de trabajar con los adultos para que conozcan esta información y en su papel de formadores o de guías, puedan transmitirla a las generaciones más jóvenes y así salvaguardar saberes propios del patrimonio cultural del país, que se están perdiendo y que difícilmente podrían ser recuperados.

## **6. Marco conceptual**

Se han venido mencionando diferentes conceptos como el de patrimonio inmaterial y de tradición oral, se ha tratado también sobre el uso de internet y del interés por trabajar contenidos en lenguas nativas, por esto a continuación se describirán estos conceptos, su aplicación en Colombia y otros temas como el de adaptación, para brindar así un panorama de las herramientas conceptuales con las que se cuenta y el lugar desde donde se propone el proyecto.

### **6.1. Patrimonio Cultural Inmaterial.**

El concepto de patrimonio cultural inmaterial se desarrolla a partir de otros que lo antecedieron, el de monumento histórico es uno de los primeros discursos asociados a la protección de una herencia colectiva, producto de la preocupación por la destrucción de inmuebles antiguos a favor de la industrialización y urbanización, este concepto fue evolucionando teniendo distintas lecturas e incidencias como el I Congreso de Arquitectos y Técnicos de Monumentos Históricos en 1931, los avances al respecto se vieron frustrados por la II Guerra Mundial, pero se retomaron después, terminada la Segunda Guerra Mundial, con la fundación de la UNESCO en 1945 organización a la que se le encarga destinar un equipo para trabajar al respecto (Tapia, 2011).

Paralelamente a los movimientos y avances al respecto en Europa, en Estados Unidos se generó un debate alrededor del patrimonio natural (Garay 2013) introduciendo también esta perspectiva, por lo que en 1972 la UNESCO celebra en París finalmente la convención

sobre la protección del patrimonio mundial, cultural y natural, en la que patrimonio cultural se define como:

- los monumentos: obras arquitectónicas, de escultura o de pinturas monumentales, elementos o estructuras de carácter arqueológico, inscripciones, cavernas y grupos de elementos, que tengan un Valor Universal Excepcional desde el punto de vista de la historia, del arte o de la ciencia,
- los conjuntos: grupos de construcciones, aisladas o reunidas, cuya arquitectura, unidad e integración en el paisaje les dé un Valor Universal Excepcional desde el punto de vista de la historia, del arte o de la ciencia.
- los lugares: obras del hombre u obras conjuntas del hombre y la naturaleza así como las zonas, incluidos los lugares arqueológicos que tengan un Valor Universal.

Gracias a los desarrollos en las ciencias sociales, a los aportes y demandas de sectores sociales alejados de la lógica occidental, el concepto de patrimonio cultural se extiende más allá de su relación con la arquitectura para dar cuenta de aspectos antropológicos (Casado 2009). Por lo que en 1982 la UNESCO expone una enriquecida versión de patrimonio cultural:

las expresiones tradiciones o expresiones vivas heredadas de nuestros antepasados y transmitidas a nuestros descendientes, como tradiciones orales, artes del espectáculo, usos sociales, rituales, actos festivos, conocimientos y prácticas relativos a la naturaleza y el universo, y saberes y técnicas vinculados a la artesanía tradicional (UNESCO, n.d.§1).

Diferentes aspectos son relacionados a los conceptos principales en la declaración sobre las políticas culturales concluidas en 1982, entre estos el de identidad que es comprendida como un proceso dinámico que además se renueva al estar en contacto con otras culturas y se mantiene viva gracias a la “apreciación de otros valores y tradiciones” siendo las diferentes culturas el patrimonio común de la humanidad.

La importancia de este patrimonio cultural consiste en los conocimientos que allí se transmiten y que la preservación de este patrimonio “permite a los pueblos defender su soberanía e independencia y, por consiguiente, afirmar y promover su identidad cultural” (UNESCO, 1982, p.3)

Otro aspecto que señala UNESCO durante esta convención corresponde a la comunicación y a la importancia de esta para el patrimonio cultural pues una “circulación libre y una difusión más amplia y mejor equilibrada de la información, (...) supone también el derecho de todas las naciones a “transmitir contenidos culturales, educativos, científicos y tecnológicos” (UNESCO, 1982,p.4)

Luego en 1994 en Nara Japón por la naciente preocupación frente a la globalización se realiza una conferencia en cooperación con la UNESCO sobre la Autenticidad en Relación con la Convención sobre el Patrimonio Mundial, donde se señala entre sus conceptos bases:

6. La diversidad del patrimonio cultural existe en el tiempo y en el espacio, y requiere respeto para las otras culturas y para todos los aspectos de sus sistemas de creencias. Cuando los valores culturales parecen estar en conflicto, el respeto por la diversidad cultural exige el reconocimiento de la legitimidad de los valores culturales de todas las partes.

7. Todas las culturas y las sociedades están enraizadas en formas y medios particulares de expresión tangibles e intangibles que constituyen su patrimonio y que deberían ser respetados.

Tras estos antecedentes y el interés de los estados miembros de la UNESCO por la distinción de patrimonio oral inmaterial, durante el 2001 se realiza un encuentro de expertos en Turín Italia para acordar una definición del término patrimonio cultural intangible, basado en las definiciones que cada país miembro había enviado con anterioridad, de tal manera que se define este patrimonio como:

los procesos asimilados por los pueblos, junto con los conocimientos, las competencias y la creatividad que los nutren y que ellos desarrollan, los productos que crean y los recursos, espacios y demás aspectos del contexto social y natural necesarios para que perduren; además de dar a las comunidades vivas una sensación de continuidad con respecto a las generaciones anteriores, esos procesos son importantes para la identidad cultural y para la salvaguardia de la diversidad cultural y la creatividad de la humanidad (UNESCO, 2001, §1).

El patrimonio inmaterial se identifica entonces porque es tradicional pero al mismo tiempo contemporáneo pues es actualizado y recreado en los usos actuales que hacen de este los grupos culturales, además es integrador ya que contribuye a la cohesión social y no se pretende con este adjudicárselos exclusivamente a un grupo, también es representativo porque depende del conocimiento de ciertas técnicas y está basado en las comunidades porque solo se reconoce como patrimonio si las comunidades así lo hacen. (UNESCO 2003a).

Asimismo, durante este encuentro en Italia se recomendó a la UNESCO preparar un nuevo instrumento normativo internacional sobre la salvaguardia de este patrimonio lo que llevo a realizar la convención en 2003 para la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial entendiéndose salvaguardia diferente de protección en donde salvaguardia se entiende como:

las medidas encaminadas a garantizar la viabilidad del patrimonio cultural inmaterial, comprendidas la identificación, documentación, investigación,

preservación, protección, promoción valorización transmisión, -básicamente a través de la enseñanza formal y no formal- y revitalización de este patrimonio en sus distintos aspectos (UNESCO 2009 p. 6)

El concepto de patrimonio inmaterial es redefinido en esta convención así:

Se entiende por patrimonio cultural inmaterial, los usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas – junto con los instrumentos, objetos, artefactos, y espacios culturales que le son inherentes– que las comunidades, los grupos y en algunos casos los individuos reconozcan como parte integrante de su patrimonio cultural. Este patrimonio cultural inmaterial que se transmite de generación en generación, es recreado constantemente por las comunidades y grupos en función de su entorno, su interacción con la naturaleza y su historia, infundiéndoles un sentimiento de identidad y continuidad y contribuyendo así a promover el respeto de la diversidad cultural y la creatividad humana. A los efectos de la presente Convención, se tendrá en cuenta únicamente el patrimonio cultural inmaterial que sea compatible con los instrumentos internacionales de derechos humanos existentes y con los imperativos de respeto mutuo entre comunidades, grupos e individuos y de desarrollo sostenible. (UNESCO 2011 p.5)

Por lo anterior se definen los ámbitos en los que este se manifiesta (UNESCO, 2003<sup>a</sup>, p.2):

- a) Tradiciones y expresiones orales, incluido el idioma como vehículo del patrimonio cultural inmaterial;
- b) Artes del espectáculo;
- c) Usos sociales, rituales y actos festivos;
- d) Conocimientos y usos relacionados con la naturaleza y el universo;
- e) Técnicas artesanales tradicionales.

Para la salvaguardia de este patrimonio a nivel internacional la UNESCO propone hacer una lista representativa del patrimonio intangible de la humanidad y delega a cada país desarrollar estrategias de salvaguardia en conjunto con las comunidades.

A partir de estas disposiciones lideradas por la UNESCO se han presentado diferentes debates y críticas, se cuestiona por ejemplo si realmente hay una participación activa de las comunidades en las decisiones sobre su patrimonio, Villaseñor y Solla (2012) escriben al respecto:

El acto mismo de declarar una práctica como perteneciente al reino de lo patrimonial relocaliza expresiones culturales locales dentro de categorías construidas con criterios distintos a los de los “portadores de cultura” y cuya

racionalidad es generalmente definida por grupos de “expertos” que se valen de procedimientos que no siempre reflejan las preocupaciones de los actores locales, sino las normas y preceptos de instituciones y burocracias culturales.

También se ha discutido sobre la distinción entre patrimonio tangible e intangible ya que las prácticas culturales se materializan en espacios y artefactos y a su vez estos adquieren sentido gracias a las prácticas que los mantienen o construyen, por lo que tanto patrimonio tangible e intangible vendrían a ser indivisibles.

En el caso de las leguas y la tradición oral el concepto de patrimonio intangible tiene algunas inconsistencias y no logra abarcar su complejidad pues estas no son sistemas independientes de las personas que les dan vida, quienes dependen de ciertas condiciones para mantenerlas en uso, por lo que las medidas de protección de este patrimonio no pueden ir exclusivamente a la expresión en sí a no ser que el hecho de preservar se refiera exclusivamente a documentar y archivar.

En mi opinión los desarrollos frente a este concepto se constituyen en una herramienta valiosa para visualizar la diversidad cultural y su legado más allá del espacio local, sin embargo sigue siendo un tema inacabado que requiere el trabajo conjunto de diferentes instancias y en particular de una intención política basada en el interés por valores que no estén supeditados a la lógica mercantil.

## **6.2. Patrimonio Cultural Inmaterial en Colombia.**

La noción de patrimonio cultural inmaterial se incorporó a la gestión de patrimonio en el país hacia el año 2004, aunque ya en la en la constitución de Colombia de 1991 se había señalado la importancia de la diversidad cultural y la necesidad de proteger bienes culturales, así por ejemplo se declara en el *Artículo 70: La cultura en sus diversas manifestaciones es fundamento de la nacionalidad (...)* y en el *Artículo 72. (...) El patrimonio arqueológico y otros bienes culturales que conforman la identidad nacional, pertenecen a la Nación y son inalienables, inembargables e imprescriptibles (...)*

Las lenguas y la tradición oral como uno de los campos del patrimonio inmaterial tienen características particulares en Colombia por lo que este campo se describe así:

La política comprende las lenguas nativas y criollas existentes en el país y los distintos modos regionales del castellano. Incluye, además, otros sistemas y contextos simbólicos, como los gestos, los lenguajes gráficos, sistemas de silbidos, de gritos y cantos de trabajo (vaquería, caza y navegación, entre otros) y de sonidos, como el maguaré amazónico, que facilitan la interacción y comunicación. En este ámbito se incluye el PCI asociado a la tradición oral, como las leyendas, la poesía, los cuentos, adivinanzas y hechos históricos contenidos en las narraciones

populares. De manera específica se consideran las narraciones de origen de los pueblos indígenas actuales, por tratarse de legados vivos que contienen leyes de origen, normas de comportamiento y la cosmovisión de estos pueblos. (p.64)

En el año 2006 mediante la ley 1037 en el país se aprueba la “Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial” y en el año 2008 mediante la ley 1185 se establece el *Plan especial de salvaguardia* como herramienta para proteger este patrimonio, requisito para que una manifestación sea incluida en una lista de patrimonio cultural inmaterial de cualquier ámbito (Ministerio de Cultura 2011). La inclusión en esta lista significa:

Esta lista es un registro de información sobre las manifestaciones relevantes de patrimonio cultural inmaterial que cuentan con un plan especial de salvaguardia y que son objeto de una especial atención del Estado por ser expresiones representativas de la diversidad e identidad de las comunidades y colectividades que conforman la nación (Ministerio de Cultura p.90)

Los planes de salvaguardia se han elaborado pero sobre su inclusión en los planes decenales y de cultura no tienen hasta ahora unas consecuencias visibles.

El trabajo conjunto entre autoridades y las comunidades ha permitido que en la actualidad estén inscritos en la lista representativa del patrimonio inmaterial de la humanidad: el Carnaval de Barranquilla, el espacio cultural de Palenque de San Basilio, el Carnaval de Negros y Blancos, las procesiones de semana santa de Popayán, músicas de marimba, cantos tradicionales del Pacífico Sur de Colombia, el sistema normativo wayuu a través del palabrero, los conocimientos tradicionales de los chamanes jaguares del Yuruparí y la Fiesta de San Francisco de Asís en Quibdó.

Este trabajo no ha sido suficiente pues a pesar de la inclusión en esta lista varios de los pueblos que mantienen estas tradiciones siguen enfrentando intrusiones y las consecuencias de la explotación de recursos en sus territorios, como es el caso del pueblo wayuu que afronta una difícil situación debido a la escasez de agua, a la extracción del carbón, al contrabando y a las cada vez más profundas diferencias sociales.

El concepto de patrimonio inmaterial lleva poca trayectoria en el país, más allá de la inclusión en la lista de patrimonio no son visibles acciones que promuevan la protección y continuidad de este patrimonio que requiere de un trabajo conjunto entre instituciones, organizaciones y las mismas comunidades.



### 6.3. Tradición oral

“la palabra no es algo tangible,  
no puede ser vista,  
la palabra tan solo es un soplo”  
Jacinto Bigidima.

La oralidad es la primera expresión y mediación de la comunicación entre las personas oyentes, a lo largo de la vida se constituye como sistema cultural pues permite la transmisión de creencias, formas de vida y saberes (Agudelo, Sanabria 2015).

La oralidad abarca distintos espacios, así Suescún y Torres (2009) se refieren a la categorización que hace Montemayor:

En este sentido, Carlos Montemayor (1996) se refiere a las diferencias que forman la oralidad, para lo cual propone tres grandes bloques: el arte de la lengua, como el conjunto de conocimientos que son transmitidos a través de cantos, rezos, discursos, leyendas, cuentos y conjuros; la comunicación oral, entendida como la forma de relacionarse con el otro, tratando de encontrar la mediación necesaria, en cuanto a acercamiento de lenguajes, corpus, conocimientos, referentes y definiendo en sí sus propias leyes; y el habla, como la capacidad de entablar diálogos, utilizada en la vida cotidiana, referida a la forma específica de hablar de cada persona, aunque no se descarta que el habla pueda ser también social, es decir, que a través de ella se compartan los mismos referentes, el lenguaje y los conocimientos (p.34).

En este proyecto nos referimos al primer bloque, a las diferentes expresiones “artísticas o creativas” que se elaboran jugando con las palabras y usando diferentes recursos lingüísticos. Tienen diferentes usos y contextos, por ejemplo los mitos y conjuros se relacionan con lo sagrado con la palabra que viene de un saber sobrenatural, mientras que las adivinanzas, coplas y refranes con la risa, la sátira, el juego.

Este arte es posible gracias a las comunidades que tienen como costumbre aprender y enseñar sobre las experiencias locales a través de la oralidad, donde el sistema de escritura es diferente, está ausente o su uso es apenas instrumental, así “las culturas orales (...) utilizan historias de acción humana para guardar, organizar y comunicar mucho de lo que saben”. (Ong, 1987, p.138). También Zapata - Olivella se refiere a este arte de la lengua como el resultado de la acumulación de experiencias materiales y espirituales transmitidas por más de una generación de los pueblos analfabetos (Zapata - Olivella, 1988).

En estas comunidades, el mayor, sabedor o narrador, conoce diferentes técnicas que le ayudan a recordar, y a mejorar la habilidad para adecuar su locución según el espacio y el oyente. Suescún y Torres (2009) también se refieren a esta característica a partir de su trabajo con población del municipio de Tota – Boyacá:

Según Walter Ong (1996), los pueblos orales tienen formas de recordar sucesos y de reproducirlos. Así, la historia de comunidades sin escritura no se pierde. Según este escritor, una fórmula es recordar hechos memorables y asociar otro tipo de sucesos con ello, en las pláticas con los campesinos y abuelos del municipio es común escuchar: “El año de la Virgen, el año del temblor, el año del terremoto, el año de la pandemia, cuando llegó el gobernador, cuando el pleito con el vecino, cuando mataron a Gaitán, cuando mataron a Galán, etc.” (p. 34).

Pero ¿por qué son estas creaciones una tradición oral? Porque se repiten de una generación a otra pero además de repetirse se interiorizan, pues transmiten la conciencia de toda una comunidad por lo que se consideran una herencia colectiva, no es posible entonces asignárselas a un individuo exclusivamente y las diferentes versiones hacen parte de la recreación, por lo que ninguna es más válida que otra.

La importancia de la tradición oral radica en la dinámica de la pervivencia de elementos culturales durante años, por esto Fernando Urbina Rangel (2010) señala que no obstante la matanza de indígenas en el Amazonas por la explotación del caucho:

la cultura era tan coherente y estaba tan interiorizada (los niños y adolescentes, tal como ahora, habían memorizado mitos, canciones, oraciones y crónicas), que los pocos sobrevivientes mantuvieron y pasaron la llama de la sabiduría en esa carrera de relevos que es toda cultura (Urbina Rangel, 2010, p.17).

Sobre las fábulas, por ejemplo señala Montoya que son un modo de “expresar las sensaciones y emociones del alma por medio de imágenes, emblemas y símbolos (...) son muestras vivas de la fidelidad con que la memoria colectiva conserva el ingenio y la sabiduría popular” (Montoya, 2010, §3).

Ya que la tradición oral no permanece intacta pues es enriquecida por cada persona que la recrea, su transmisión es un proceso dinámico, se renueva, se extiende y permite procesos de creación al interior de cada cultura:

...es desde cada cultura de donde se pueden cosechar los más profundos y valederos significados de los mitos. Solo que toda cultura está siempre abierta. No estarlo sería ir en contra de la esencia misma del hombre. Lo creado siempre requiere de una nueva creación... (Urbina Rangel, 2010, p.23)

En los mitos e historias de tradición oral se evidencian varias de las características culturales de la población, saberes locales necesarios para sobrevivir, además de posturas filosóficas y políticas que reflejan formas de habitar distintas a las hegemónicas.

Jacinto Bigidima de la etnia uitoto evidencia a través de su narración el papel de la tradición oral en su comunidad:

Con estas palabras se enseña a los niños y a los adultos. Estas son las palabras que dan larga vida y fuerza para trabajar (...) a través del manejo de las palabras el hombre busca la protección (...) El uso de este lenguaje como enseñanza recibe en nuestra cultura el nombre de *rafue*, tradición que nos sirve para corregir a los hombres para que respeten a los demás y el medio en que viven. (Becerra p. 16, 1998).

Como ejemplo de estas enseñanzas refiero el análisis que presenta Urbina (1991) sobre el mito de Diijóina o Dijoma del pueblo uitoto, en el que se relata precisamente como **Diijóina** por querer convertirse en boa sufre varias tragedias:

Los abuelos consejeros echan mano de este complejo relato en muchas circunstancias: el humano pertenece a la comunidad que tiene su ámbito propio en la maloca, el espacio humanizante por excelencia, donde se afirma la existencia comunitaria; no es lo propio del hombre estar tratando de volverse animal, dejando su puesto, y recurriendo al acto muy individualista de la brujería; el hombre encuentra en el animal su interlocutor pero no debe hacerse como él, y en el caso extremo de intentarlo ha de cumplir con todas las prescripciones hasta el final, sin dejar cabos sueltos; a fuerza de no contar con los otros, a fuerza de radicalizar el sí mismo, Diijoma sufre y perece: no es un ser del mundo de arriba -águila-, ni de abajo -serpiente-, es un ser para vivir en la comunidad de los hombres en donde finalmente queda repartido, integrado. Todo en este mito es circular como los mismos anillos de la serpiente (§22).

En otros pueblos como el ticuna, el mito también es una herramienta para recordar la importancia de ciertos rituales de paso, en este caso Vargas (2010) transcribe y analiza el mito narrado por la abuela Juliana Rufino en Leticia, mediante el cual se evidencia la importancia de la pelazón, la ceremonia para las niñas que tienen su primera menstruación:

...cuando ya se hicieron jóvenes lo primero que hicieron con las mujeres es hacer pelazón y en el medio de la casa que queda en Eware le hicieron sentar a las dos hijas, a esas niñas les pintan con el huito lo mismo él y lo decoran con diversas variedades de plumas... (§17, 18).

Por lo anterior, las tradiciones orales son mecanismos propios, que las comunidades han creado para mantener su cohesión social, enseñar y aprender sobre su territorio, sobre su historia y su lugar en el mundo, permitiendo que sobre este conocimiento, las generaciones jóvenes puedan construir nuevos saberes y dinamizar la cultura.

#### **6.4. Lenguas nativas.**

Aún mucha de esta tradición oral se transmite en lenguas nativas, definidas en la Ley de lenguas 1381 de 2010 así:

Se entiende por lenguas nativas las actualmente en uso habladas por los grupos étnicos del país, así: las de origen indoamericano, habladas por los pueblos indígenas, las lenguas criollas habladas por comunidades afrodescendientes y la lengua Romaní hablada por las comunidades del pueblo rom o gitano y la lengua hablada por la comunidad raizal del Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina. (Congreso de Colombia, 2010) .

Relacionado al concepto de lenguas nativas se encuentra el de lenguas minoritarias al ser lenguas habladas por grupos, que en Colombia por ejemplo no sobrepasan el 5% de la población nacional, así siguiendo la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias la definición de lengua minoritaria se refiere a:

... toda lengua tradicionalmente usada en un territorio dado de un Estado que forma un grupo numéricamente inferior del resto de la población del Estado y que es diferente de la lengua o lenguas oficiales del mismo. Se excluyen de este concepto los dialectos de la lengua oficial y las lenguas de los inmigrantes. (Consejo de Europa, 1992).

Las lenguas nativas como cualquier otra lengua poseen sistemas estructurados y tiene todos los elementos para ser vehículos de comunicación, de abstracción y conceptualización, su diferencia con los idiomas se debe a aspectos extralingüísticos pues los idiomas cuentan con un amplio número de hablantes, una larga tradición escrita y con el respaldo de entidades que las estudian y evalúan como academias e institutos, a diferencia de las lenguas que cuentan con pocos hablantes debido a violentos procesos de colonización e inclusión y que manejan otros sistemas de escritura, sin embargo no son por esto sistemas de comunicación incompletos.

Las lenguas nativas en Colombia pertenecen a diferentes familias lingüísticas de las cuales se encuentran lenguas en otros países latinoamericanos, varias de estas lenguas son transfronterizas y conforman una realidad plurilingüe poco valorada.

Sobre estas lenguas se han adelantado diferentes trabajos de clasificación, descripción y fortalecimiento. Algunos documentos oficiales se han traducido a estas lenguas y se han elaborado diferentes materiales pedagógicos. Varias comunidades consideran en sus planes de vida el uso de la lengua como uno de los medios para fortalecerse socioculturalmente de la misma manera que la transmisión de saberes y conocimientos propios y ancestrales, así como el uso de los medios de comunicación como herramientas para enfrentar nuevos retos. Pero esto no ha detenido los procesos de sustitución lingüística, en los autodiagnósticos sociolingüísticos patrocinados por el Ministerio de Cultura en el 2010 se identificaron problemáticas como la progresiva pérdida de la lengua asociada generalmente a la baja autoestima, la escasa transmisión intergeneracional de saberes propios, así como por la irrupción de la televisión y medios de comunicación masiva. Progresivamente se ha

ido sustituyendo el uso de las lenguas nativas por el español acrecentando el riesgo de extinción de estas lenguas. En Colombia todas las lenguas nativas se consideran en peligro de extinción debido a las condiciones que viven las comunidades y a procesos de aculturación, sin embargo hay unas lenguas con mayor vitalidad que otras como se señala en el apartado de justificación.

### **6.5. Internet como canal.**

Para la difusión de tradiciones orales y lenguas nativas la radio ha sido el medio predilecto desde hace años, sin embargo internet se ha convertido también en un canal propicio ya que en comparación con otros canales de divulgación y difusión, internet se ha instalado aceleradamente en la vida cotidiana de grandes sectores de la población, sectores claro, que cuentan con ciertas condiciones como conectividad, recursos físicos y humanos ya que:

La brecha digital se mide por la posibilidad de utilizar tecnologías de punta, por la capacidad de procesamiento de información y la habilidad para crear redes de beneficio mutuo que puedan coadyuvar a mejorar el nivel de vida (CV Mística, 2002). (Hernández & Calcagno, 2003, p.5).

A pesar de esto, internet se ha convertido en un “escenario de intercambios informativos y comerciales a escala planetaria” (Salaverría, 2010, p.187). Es tanto así que la gran mayoría de empresas mediáticas tradicionales tienen presencia en internet y en algunos casos han preferido migrar la mayoría de sus contenidos a este canal.

Algunas de las ventajas que se le han adjudicado a este canal son la permanencia 24 horas, el acceso desde cualquier parte del mundo y la multiplicidad de formatos y de lenguajes que allí pueden converger, por esto se asocia a “transtemporalidad, transnacionalidad e hipertextualidad, multimedial, interactividad”.(Parra, Chain y Sánchez, 2010).

Siendo características del lenguaje en internet la hipertextualidad es decir que hay enlaces a otros contenidos para ampliar la información o para derivaciones de esta; la multimedialidad consiste en articular al menos dos códigos: textos, audio, imagen y video. Se distingue además multimedia integrada, cuando un código comunicativo llama a otro; y la interactividad de la cual se describen 3 niveles, un nivel de selección, uno de navegación y un tercero de interactividad (Salaverría, 2013).

En la actualidad se señala que internet se encuentra en una transición hacia su estadio web 3.0 en donde el almacenamiento y categorización de los datos permitirán acceso a estos sin necesidad de navegador, esta transición se supone se debe a los estadios ya superados de la web 1.0 en donde los contenidos eran estáticos y unidireccionales y de la web 2.0 en el que la participación de los usuarios y de la audiencia hizo necesaria la interactividad en distintos grados siendo un canal de doble vía. Aunque hay varios referentes, así como

empresas y medios que han promovido y desarrollado estos procesos, estos estadios se han desarrollan parcialmente.

Aun así, se han posibilitado otro tipo de comercialización de productos y de servicios, disminuyendo los intermediarios pues desde que se cuentan con los recursos físicos y económicos es posible tener una presencia en internet sin el patrocinio de grandes empresarios, por lo que es una canal que a diferencia de otros ha permitido en una mayor escala la participación de los usuarios y la producción de contenidos por parte de distintas comunidades, organizaciones, entidades y personas. Fenómenos descritos en estrategias comerciales bajo distintas denominaciones entre estas la de *long tail*, *larga cola* o empresas de nicho, se refieren por ejemplo a modelos de negocio fuertemente ligados al uso de internet que se enfocan en productos o servicios que no contemplaron las grandes empresas.

Las posibilidades que ofrece este canal es una de las principales razones por las que se ha incentivado el uso de esta herramienta para la promoción y contribución al rescate de lenguas nativas y saberes de comunidades de tradición oral pues la multimedialidad, en particular el audio y el video se consideran próximos a la oralidad.

A esto se suman diferentes iniciativas motivadas por los contenidos en línea y la participación de los usuarios de diferentes partes del mundo que contemplan conformar comunidades, proyectos que se mantiene a través de redes de cooperación, el uso de diversas aplicaciones y dispositivos. La participación de las audiencias y de los usuarios ha generado distintas posiciones desde las extremadamente normativas y comerciales que buscan restringir el acceso a la información, hasta la creación de licencias Creative Commons CC.

Así, buscar un espacio en la red apropiado a nuestros intereses y gustos, es una necesidad urgente, teniendo en cuenta que la presencia en internet permite además de divulgar información, una comunicación interactiva y en el estadio más desarrollado una “oportunidad de tener voz en un diálogo culturalmente diverso con el resto del mundo desde una posición de igualdad (CEPAL UNESCO, 2002).

Ante esta posibilidad de participación vale la pena tener en cuenta aspectos éticos como la responsabilidad de aportar información transparente y contenidos de calidad. Como también tener claridad sobre los recursos físicos y humanos que se requieren para mantener un medio digital. Es necesario además reconocer los limitantes de este canal pues para un mayor impacto y continuidad se deberá recurrir a diferentes instancias, asociaciones y la realización de diferentes actividades que constituyan todo un engranaje.

## **6.6. Adaptar contenidos.**

La adaptación vista como un proceso, involucra tanto la interpretación y la recreación y desde la perspectiva que se mire está relacionada con la intención de promover la

apropiación y la salvaguardia (Hutcheon, 2012). Así Hutcheon se refiere puntualmente a dos experiencias, la de Priscilla Galloway quien ha adaptado mitos para niños y a las adaptaciones fílmicas de leyendas tradicionales africanas; ambas con el propósito de preservar un patrimonio cultural (Hutcheon, 2012).

Esta misma autora señala las características principales de una adaptación:

- a) Una transposición de otra obra en donde hay un cambio de medio y de convenciones (Magis-Weinberg, 2014).
- b) Un acto creativo e interpretativo de apropiación/salvaguardia
- c) Un compromiso intertextual con la obra adaptada.

Respecto a adaptaciones de historias tradicionales Sanders (2006) señala que una de las razones de que los cuentos de hadas y el folklore sirvan como tesoros culturales sin fin es que sus historias y personajes parecen transgredir los límites sociales, culturales, geográficos y temporales y son por lo tanto eminentemente adaptables a nuevas circunstancias.

El propósito de adaptar diferentes expresiones de la tradición oral a un formato acorde a las características de internet es difundir y motivar el interés por este patrimonio cultural. Al adaptar no se pretende reemplazar ni elaborar copias fidedignas de la realidad.

En este caso la adaptación es más bien vista como una derivación del relato en su forma tradicional con el fin de que otras audiencias tengan acceso a este tipo de información.

## **7. Benchmarking - Estado del arte.**

Se describen a continuación los contenidos o sitios que se consideraron referentes para el proyecto *Entre Relatos* por ser motivo de inspiración o modelos, debido al tratamiento de los contenidos, por su funcionamiento, naturaleza y objetivos similares a *Entre Relatos*, esta descripción permite identificar los logros que se pretenden imitar y las diferencias que se tratarán de superar.

### **7.1. Descripción.**

- Artpoética.

<http://www.artpoetica.es/index.php?id=10>



Artpoética es un proyecto patrocinado por diferentes instituciones, la biblioteca virtual de Andalucía es el principal patrocinador, entre los productores se encuentra *Claqueta Producciones*, *TalyCual* *cinema empresas andaluzas*, *Canal Sur Televisión* y *Señal Colombia*.

La plataforma cuenta con la sección *ver* en la que al momento se encuentran 55 animaciones de poemas y fragmentos de novelas, otra sección *leer* con la biografía de los autores y una tercera *crear* para que los usuarios escriban sus propias poesías tras registrarse.

Para las animaciones usaron diferentes técnicas teniendo en cuenta el texto seleccionado, cada uno está acompañado de la información sobre el autor, periodo y movimiento literario además de una breve descripción sobre las tendencias y características del escritor. Todas las entradas en la sección *ver* tienen un enlace a Wikipedia donde se amplía la información sobre el texto. En la sección de *leer* se encuentran también otros de los escritos del autor seleccionado, que no están necesariamente animados pero si se exponen para acercarse más al autor.

La plataforma usa un reproductor de videos propio, no hace uso de servicios como youtube, cada entrada tiene la opción de ser compartida en twitter y Facebook, además hay un perfil oficial en estas redes, actualmente en el perfil de twitter cuentan con 145 seguidores y 740 me gusta en su cuenta de Facebook.

Es un proyecto multiplataforma pues las animaciones fueron transmitidas en el 2014 por televisión a través del canal Señal Colombia y del Canal Sur Andalucía. Cuenta además con una aplicación gratuita para Android y iOS, además del sitio web.

El sitio es presentado por los realizadores, en la página de inicio del sitio web, así:



Artpoética es una propuesta diferente que trata de acercar la poesía a los jóvenes (y no tan jóvenes) a través de la animación y las nuevas tecnologías. Recomendada para todas las edades, los usuarios podrán conocer 26 de los más destacados poemas (y poetas) de la literatura en castellano. Un encuentro entre la poesía y el arte audiovisual a través de conocidos poemas convertidos en cortometrajes de animación de gran belleza” (González et al., 2013, §2).

El proyecto comenzó con 26 entradas, actualmente cuenta con 55 en las que incluyeron textos de poetas colombianos, el trabajo conjunto de instituciones y productoras se refleja en el volumen de contenido y la calidad de las animaciones, así como en la distribución del material a través de televisión. La posibilidad de tener un reproductor de video propio permite mayor control de los contenidos y evita que sean interrumpidos con publicidad. Sin embargo, la actualización de contenidos no es constante y en las redes sociales la interacción es esporádica, la última publicación en facebook fue en septiembre de 2014 y en twitter en diciembre del mismo año. Los contenidos no se difunden con periodicidad y el reproductor de video que manejan no permite vincular únicamente a la animación lo que dificulta la viralización. Los usuarios compartieron algunos de sus textos creados en la plataforma pero actualmente esta sección presenta algunos errores en el sitio web, pues no permite visualizar los poemas realizados, ni su edición.

En el proyecto *Entre Relatos* se pretende alcanzar el volumen y la calidad de los contenidos de esta plataforma, de la misma manera el trabajo asociado, la información de contexto, la composición del sitio y de la aplicación se consideran un ejemplo a seguir, incluso en un futuro se pretende tener una aplicación y una versión of line; más es necesario usar con mayor constancia los canales de interacción con los usuarios, la posibilidad de compartir y de embeber contenidos en otros gestores se considera útil para la viralización por lo que el uso de un reproductor propio de video no se considera viable en primera instancia. La necesidad de tener un equipo de apoyo que realice revisiones y ajustes periódicamente del sitio es evidentemente una necesidad.

- Portal de lenguas de Colombia: diversidad y contacto

<http://lenguasdecolombia.gov.co/content/tradici%C3%B3n-oral-y-escrita/all/art%C3%ADculo/all>



Este Portal es desarrollo de un grupo de investigación del Instituto Caro y Cuervo del cual hago parte actualmente, con el Portal se busca divulgar la diversidad lingüística de Colombia y una de sus secciones es precisamente de tradición oral y escrita. (Caro y Cuervo, 2010).

La información que se encuentra en el Portal es en gran parte sobre las lenguas nativas, lengua de señas colombiana y el español de Colombia, en los contenidos se maneja un lenguaje académico aunque en algunas secciones, como la de material audiovisual, se trabaja otro tipo de contenidos con el interés de llegar a un público más general.

En la sección del tradición oral y escrita se encuentran relatos, poesías, versos, artículos y reseñas en donde se analizan, se resumen o comentan estas expresiones culturales, es el único espacio virtual en Colombia en donde se encuentran recopilados diferentes textos relacionados a la tradición oral.

El Portal cuenta con perfiles en twitter, Facebook, You Tube y Google+, con el fin de distribuir la información y llegar a público no especializado en el tema, sin embargo muchos de los contenidos siguen siendo apegados a la lógica del impreso, y la falta de asistencia técnica y de desarrollador web han impedido que el sitio tenga modificaciones en su diseño y presentación de los contenidos.

Para el proyecto *Entre Relatos* el Portal de Lenguas es un referente de primera mano, se considera pionero en el país en abrir un espacio en internet de esto temas. Se pretende simular la idea de divulgación de la diversidad lingüística pero enfocándose en una sola área como es la tradición oral.

- Adaptación de la historia “abuela grillo”.

[http://www.youtube.com/watch?v=AXz4XPuB\\_BM](http://www.youtube.com/watch?v=AXz4XPuB_BM)



Este corto animado fue producido en *The Animation Workshop en Viborg*, Dinamarca, por *The Animation Workshop, Nicobis, Escorzo*, y la *Comunidad de Animadores Bolivianos*; con el apoyo del Gobierno de Dinamarca. *The Animation Workshop open workshop*, es una destacada escuela de animación de Dinamarca y de Europa. Para la realización de este corto, ocho animadores bolivianos fueron becados durante cinco meses para aprender el arte del dibujo animado tradicional, al mismo tiempo que realizaban la película. (Chapon, 2010)

La abuela grillo es una historia de tradición oral del pueblo indígena Ayoreo de Bolivia, con una duración de 13 minutos, la historia trata el tema de la privatización del agua. Cuenta con la voz de Luz Mila Carpio cantante boliviana quien tuvo apoyo de la embajada de Dinamarca para acompañar la animación con su canto.

La animación fue difundida a través de vimeo y you tube; en el canal de you tube de Denis Chapman, animador y profesor francés quien dirigió esta producción, se registraban a abril de 2015, 580,367 visualizaciones, 5,547 likes y más de 600 comentarios, en Vimeo se registraban 276 reproducciones y 1407 me gusta.

La animación se ha presentado en diferentes espacios como el Anima Mundi en Brasil en el año 2010, en el festival internacional *Cine en el campo* en México, se ha compartido en distintos blogs y redes, fue bastante viral por la calidad de la animación y por su temática pues recoge un relato de la tradición popular y lo relaciona con la problemática de la privatización del agua.

El corto tiene una animación y una composición muy bien lograda, toma elementos de la cultura tradicional y los transforma en un contenido de fácil viralización usando plataformas populares, pero es poca la información para el usuario que quiera conocer sobre el pueblo ayoreo o sobre la historia.

Es importante destacar el número de animadores que realizaron este corto, el apoyo de la escuela de animación e incluso de la embajada de Dinamarca para producirlo, lo que al igual que la plataforma de Artpoética señala la necesidad de la asociación de diferentes entidades y de un equipo de trabajo para su desarrollo.

- Ronda Sxuuna'nxuka – El silencio.

<https://www.youtube.com/watch?v=j1kNUOLAI10>



Ronda infantil de la comunidad indígena Nasa asentada en el departamento del Cauca, la ronda esta en lengua nasa yuwe y la producción fue desarrollada por el cabildo Nasa y Tejidos y Simbología nasa de Jambaló. (Tattay & Núcleo de Educación, 2013)

Este video es uno de los resultados del programa de etnoeducación que esta comunidad adelanta, además de este tipo de contenidos audiovisuales han desarrollado una serie de materiales y de estrategias pedagógicas para el fortalecimiento de su cultura y lengua propia.

En la plataforma de you tube el video registraba en mayo de 2015, 1471 visualizaciones, también se evidenciaba a partir de los comentarios que el video fue compartido en Google+ y twitter. Los espacios, la calidad del video y el trabajo conjunto con los niños dan cuenta de una buena producción, aunque la inclusión de subtítulos y de contextualización sobre la comunidad aportaría mayores elementos para la comprensión de la realidad de esta comunidad.

Considero que piezas como esta son una motivación para trabajar en contenidos en lenguas nativas y en una futura fase del proyecto trabajar de la mano con la comunidad de tal manera que estos contenidos sirvan de material a sus procesos de organización y educación propia.

- Epew, relatos mapuche.

<http://www.kimundigital.cl/>



Este proyecto recientemente se publicó por parte de un grupo de estudiantes de la universidad de la frontera en Temuco Chile, consiste en compartir los relatos ancestrales Mapuche llamados *Epew*, por medio de la creación de libros digitales para niños. A finales del 2014 *Kimün Digital*, en cabeza de Ricardo Medina, fue elegido como uno de los diez mejores emprendimientos sociales de Chile por la organización Acción Joven.

El sitio está dirigido a la población infantil, cuenta con 5 secciones, actualmente está en línea un primer cuento ilustrado, *El Zorro que se fue al cielo*, que permite en cada página interacción del usuario al darle la opción de colorear las imágenes; en la sección de *comunidades* se encuentra información sobre las personas integrantes de las comunidades que participaron en la elaboración de este primer cuento, mientras que la sección de *biblioteca virtual* se presenta como un espacio que se espera alimentar a través de la colaboración y participación de los usuarios. En la sección de actividades se publican noticias alrededor del proyecto o de las comunidades. También cuenta con una aplicación y un perfil en Facebook con 986 me gusta, hasta el momento publican constantemente e interactúan con los usuarios.

En este primer cuento se da la opción de escuchar la narración en inglés, español y en mapudungun, elemento que junto con el espacio para las actividades o noticias considero

pertinente, pues es una opción que quisiera implementar en *Entre Relatos*, según la lengua nativa de la comunidad donde se tome el relato.

## **7.2. Hallazgos.**

A partir de esta revisión se encontró que en internet la información y contenidos sobre tradición oral son escasos y están dispersos.

Por otro lado los referentes para *Entre Relatos* aquí presentados evidencian el uso de diferentes formatos que convergen en internet: video, audio, texto e interacción. Característica que se considera tendrán los contenidos de este proyecto puesto que es una de los elementos diferenciadores de otros medios.

Varios de los referentes descritos cuentan con poca información de contexto, sin embargo en *ArtPoética* se contextualiza el texto y se da la biografía del autor, característica que se quiere implementar en *Entre Relatos* pues se contempla como un espacio en el que se agrupe la tradición oral de Colombia, pero que además brinde información de contexto sobre los relatos pues es necesario aclarar de quien se tomó la versión de la narración y de vincular información sobre otras versiones, así como sobre las comunidades.

La frecuencia en la actualización de los contenidos es un factor que debe evaluarse según las condiciones del equipo de trabajo, en los sitios observados ninguno maneja una actualización frecuente, pero con el fin de que el proyecto sea constante, genere recordación y logre posicionamiento, este factor deberá ser evaluado y tendrá que establecerse unos límites en la frecuencia de publicación.

Se encuentran el uso de reproductores de video como You Tube pero también de reproductores propios que permiten alojar los videos en un servidor propio y tener más control sobre el uso de estos contenidos, aunque esto no facilita la difusión de los contenidos ya que no se trata de plataformas populares.

Los perfiles en redes sociales y de canales como You Tube es común en los referentes descritos, a través de estos se difunden los contenidos e información y se crea un puente de comunicación con los usuarios, pero no tienen un uso constante y en algunas de las redes revisadas no hay publicación hace varios meses. *Entre Relatos* hará uso de estas redes y del canal de You Tube pero deberá evaluar y planificar el uso de estas redes.

La mayoría de los referentes cuentan con un equipo de producción y con instituciones patrocinadoras que brindan las condiciones necesarias para la publicación de los contenidos por lo que es primordial generar alianzas y consolidar un equipo de trabajo.

### **7.3.Propuesta de valor.**

Este sitio web brindará información de gran valor para el reconocimiento de la tradición oral del país y por ende del patrimonio cultural de Colombia.

En *Entre Relatos* los usuarios encontrarán en un solo lugar material sobre tradición oral, además tendrán información de contexto y la posibilidad de ampliarla a través de hipervínculos y de su participación activa enviando los relatos, cantos o refranes que quieran compartir en el sitio. Los contenidos tendrán una presentación dinámica y facilidad para compartirlos.

## **8. Objetivos**

### **8.1. Objetivo General**

- Crear un sitio web destinado a la divulgación de la tradición oral de Colombia como parte del patrimonio inmaterial de Colombia.

### **8.2. Objetivos Específicos**

- Recopilar con la comunidad descendiente del pueblo uitoto, asentada en Puerto Refugio Amazonas, una serie de relatos y cantos de su tradición oral.
- Adaptar uno de los relatos y de los cantos recogidos a formato audiovisual.
- Diseñar un prototipo del sitio web que contenga material recogido en Puerto Refugio en el departamento del Amazonas.
- Compartir los productos elaborados con la comunidad de Puerto Refugio.

## **9. Maqueta del sitio**

Para el desarrollo del prototipo se plantean diferentes etapas: recolección de material, diseño, definición de la arquitectura de la información, desarrollo web y pruebas. Se trabajará en un mapa de navegación y se usará una guía de preguntas en torno a las características del material que contendrá el sitio. Para la puesta en línea se recurre a un servicio externo de desarrollo web.

### **9.1. Características del sitio:**

a. Características del proyecto:

Será un sitio web que contendrá poesías, cantos, historias de tradición oral de las comunidades indígenas, campesinas afrodescendientes y en general de las que mantienen una tradición oral.

b. Información que poseerá el proyecto:

El sitio tendrá videos, audios, fotografías, mapas interactivos, infografías y textos.

Los contenidos serán de tiempos restringidos, en resolución media.

Se garantizará que las comunidades participantes en el proyecto puedan contar con copias del material para reproducirlas en otros espacios.

c. Gestión de contenidos:

Inicialmente el prototipo no será administrable así que se dependerá del desarrollador web pero se pretende que en el futuro el sitio este montado en un gestor de contenidos para que los usuarios registrados que quieran compartir contenidos tengan ciertos permisos de acceso. Esta edición estará sujeta a una revisión por pares antes de ser aprobada y publicada.

d. Resolución:

Media resolución para los contenidos en línea.

e. Público al que se dirige:

Población adulta entre los 20 y 70 años de áreas urbanas.

Se focaliza el producto para este segmento debido a que en este rango de edad se encuentran potenciales padres, madres y educadores con cercanía al mundo digital que pueden estar interesados en usar internet para transmitir conocimientos a la población más joven.

f. Impacto:

Al recrear relatos y saberes olvidados a través de formatos digitales y estéticas llamativas, se espera convertirse en un vocero del sentido de pertenencia que deben tener los colombianos y porque no todos en el mundo, sobre el valor de nuestras historias como prueba viviente del legado de nuestros ancestros, indispensable para el desarrollo de un país consiente de su identidad.

g. Canales del proyecto:

Sitio web para PC.

h. Idiomas:

Español y lenguas nativas.

Se elige el nombre *Entre Relatos* por los contenidos relacionados a la tradición oral y por lo que a través de estos se puede suscitar el interés por conocer sobre el patrimonio y las comunidades que habitan el país.

Se define que la navegación sea lateral atendiendo a la lectura en dispositivos móviles.

Con base en las características presentadas se implementa el diseño.



Se elabora en conjunto con Pilar Hernández Chacón, diseñadora gráfica y socia del proyecto, el diseño del sitio que incluyen el logo y un manual sobre el manejo de este (Ver anexo1).

## **9.2. Recolección de material.**

Para que los contenidos tengan un respaldo de la comunidad se considera importante contar con el consentimiento de integrantes de comunidades de rica tradición oral como son las comunidades campesinas, afrodescendientes e indígenas del país. Por esta razón tras buscar diferentes espacios gracias a la cercanía con uno de los integrantes, se plantea hacer un primer acercamiento a través del grupo Yauda semillero de estudios amazónicos de la Universidad Nacional dirigido por Maquiavelo Yacín proveniente de la comunidad bué del pueblo Uitoto, así se coordina un viaje a Puerto Refugio en el departamento del Amazonas para recoger con la población de este lugar historias y cantos de tradición oral.

Se hace un trabajo de campo durante 7 días en Puerto Refugio – Amazonas, del 12 al 16 de julio de 2014, y se registran allí, tanto en audio como en video, las narraciones y entrevistas llevadas a cabo en campo, después de seguir el conducto regular exigido por la comunidad para el acceso y la colaboración de sus habitantes, este consiste principalmente en especificar el objetivo del proyecto y los acuerdos de mutuo beneficio con las autoridades tradicionales y la gobernadora del cabildo.

Durante la estadía en Puerto Refugio se contó con el apoyo de Florencio Yacín profesor de cultura propia del Centro Etnoeducativo Diona Safia (Flor de tabaco), así como de dos estudiantes de dicha institución Freidy Ernesto y Neider Alexis Matias Capera provenientes del Caquetá, delegados por el representante de la escuela y aprobados en consenso durante un acuerdo en la maloka con los líderes de la comunidad. Se tuvo la oportunidad también de asistir a un evento social en el que la comunidad realizó varias actividades tradicionales por lo que se pudo tomar fotografías y tener contacto con otras personas como es el caso particular de la señora Felisa Sambrano Magallán quien conocía también diferentes historias y cantos.

Es importante señalar que no fue fácil contar con el tiempo de quienes mencioné en el párrafo anterior pues recién regresaban de vacaciones de mitad de año y tanto don Florencio como los estudiantes tenían compromisos durante todo el día.



Florencio Yaci Guzmán



Feliza Sambrano Magallán



Freidy Ernesto y Neider Alexis Matias Capera

La idea era recoger material tanto en lengua uitoto como en español pero aunque varios de los residentes son descendientes de la comunidad uitoto pocos hablan la lengua, los mayores la entienden pero no la hablan por lo que no hay una transmisión generacional, también varios integrantes estudiaron fuera de la comunidad y regresaron años después y por otro lado varias personas hacen parte de otras comunidades o son colonos. Quienes hablan uitoto en este lugar tienen una competencia ya muy reducida en la lengua pues no la usan con frecuencia ni la dominan completamente, así que el material en lengua nativa fue escaso siendo este solo un arrullo y algunos términos. En Puerto Refugio se mencionó que en San Rafael, siguiente poblado, era más fácil encontrar hablantes pero ya no me era posible bajar hasta allí debido al poco tiempo con que contaba y a los recursos económicos que se requieren para movilizarse por el río Putumayo.

Se recogieron al final 5 relatos, 1 arrullo, 2 cantos y audios de expresiones comunes como el saludo y la despedida. Además de fotografías y 2 videos que no pudieron usarse debido a la mala calidad del audio y de la iluminación.

Se listan a continuación los materiales recogidos:

- Cuento de Dìjoma el cacique. Versión en español con uso de algunos términos en lengua o variaciones del español de la zona. Narrada por Freidy Ernesto y Neider Alexis Matias Capera.

- Historia de la hormiga conga. Narrada en español por Florencio Yaci.
- Cuento del Camarón y el Picalon. Narrada en español por Florencio Yaci.
- Historia de Boyaima y la gente del agua. Narrada en español por Florencio Yaci.
- Canto de los espíritus malos. Interpretado en lengua uitoto por Felisa Sambrano Magallán
- Arrullo Jobai- Jobai. Interpretado en lengua uitoto por Freidy Ernesto y Neider Alexis Matias Capera.
- Saludo y despedida en lengua uitoto.
- Fotografías del paisaje
- Fotografías de los integrantes de la comunidad.
- Información sobre usos y costumbres.

De este material se hicieron dos copias en digital y se hizo impresión de las fotos que fueron entregadas al grupo Yauda, aprovechando un viaje de los estudiantes a la zona a inicios del 2015 para hacer entrega a la comunidad de este material.

### **9.3 Producción.**

Sobre el material recogido se hace una revisión y selección teniendo en cuenta aspectos como la duración de las historias o cantos, la calidad del audio y de la imagen, la complejidad de las narraciones o de los cantos; y la opinión de un experto en el tema por lo que se tuvo la asesoría de Eudocio Becerra, profesor de lengua uitoto de la Universidad Nacional y miembro de esta comunidad indígena y de Enrique Hernández uitoto también y coautor de libros de fábulas de la amazonia.

Se transcriben todas las narraciones recogidas en campo y se escogió la historia de Dijoma, también el arrullo Jobai Jobai y las fotografías para la infografía, así como los audios de apoyo como el del saludo y la despedida. .

Enseguida se elabora un guion y se contrata un servicio externo para hacer las ilustraciones de la historia de Dijoma mientras que la diseñadora del proyecto Pilar Hernández, realiza las demás piezas gráficas incluida la que acompañará el arrullo.

Aquí la transcripción de la historia de Dijoma el cacique y enseguida el guion:

**DijOMA**

**PRIMERA PARTE:**

Dijoma era un cacique mambeador, tenía dos hijas una menor y una mayor, siempre cuando iban a un pozo que ellos tenían, de una ramita caía una gota de agua. Las niñas le preguntaron al papá: ¿Por qué cuando iban a ese lugar de una ramita caía una gota de agua?

-El papá les dijo que no la cogieran que era la cría de una boa.

Un día el papá se fue a la chagra y las niñas se fueron al pozo y cogieron esa gotica de agua, le contaron a su papá que habían cogido ese huevito de boa, entonces la pusieron en una olla pero esta se llenó, así que tuvieron que pasarlo a una olla más grande, fueron pasando de una a otra más grande porque se iba llenando, así que el papá les dijo que ya tocaba echarla al pozo y allí reventó el huevito de la boa y creció. Le daban comida (guye), le daban pedazos de boruga, le daban almidón, pedazos de ratón, de armadillo y la boa fue creciendo. Cuando la niña iba a llamar a su mascota ella golpeaba el agua como golpear un tambor entonces la boa salía y la niña le daba la comida, la boa escuchaba y salía.

Un día el papá iba a ser baile para que su hija presentará su mascota, el papá invito a todos al baile y alisto bien a su hija, le puso el cumare, chaquiras, collares, brazalete, esa noche la boa mamá andaba buscando a su hijo a la boita, la boa silbaba por el río hasta que la cría le contesto esa misma noche ella rompió un hueco y salió a ese pozo.

Llegó la gente y todos se reunieron en el borde del pozo para ver la mascota de la hija, cuando la hija salió bien bonita fue y golpeó el agua pero del agua salieron dos cabezas 'nuyu ayure y nuyu duere', es decir la mamá y el hijo, los dos asomaron cuando ella llamo para darle comida, la mamá boa se la tragó, se revolvió y salió por el pozo, la boa se mete en hojas secas en los pozos, la gente lloraba triste porque la boa se había llevado a la hija de Dijoma 'jizebice'.

No se preocupen que voy a sacar venganza de mi hija dijo Dijoma. Esa noche se preparó bien, chupo su ambil, empaco su coca, alisto su totumo, diente de guara (especia de roedor), y foide fibra de mata para tejer. Cuando estuvo listo empezó a llamar a la boa sentado en el borde del pozo llego la boa grande y trago al papá a lo que llego a la barriga de la boa un señor le habló, un señor que ya la boa había tragado, el señor le dijo que no tenía que ir hacia atrás de la barriga de la boa, que su hija ya estaba muerta que se acomodara ahí donde estaba, Dijoma chupo ambil y así pudo llamar al cucarrón grandote 'jorema' animal que le iba a ayudar avisándole desde afuera de la boa por donde iban. La boa bajó del Putumayo al Amazonas, y por todo río que iba yendo la boa iba tomando agua hasta que llego al mar y tomo agua salada para ver si ya había muerto Dijoma, el cucarrón le aviso que ya llegaban a agua salada así que Dijoma se acomodó para que el agua pasará por debajo, el poder del 'jorema (cucarrón)' le aviso que ya otra vez estaba de vuelta. Dijoma empezó a broquear o a romper con el diente de guara (especie de roedor) la boa se iba debilitando, revolcando, empezó a subir por el Amazonas, subio por el Igará Parana (río) cuando llegaron a la casa de Dijoma, el cucarron le aviso que ya

estaban en su casa, entonces rompió más ligero la costilla de la boa, la boa se revolcó y ahí murió y los dos pudieron salir: Dijoma y el señor.

Consejo: cuando los ancianos aconsejan no tocar algo porque puede ser riesgoso o pasar algo es mejor no hacerlo. Uno no debe tocar cuando ya le han advertido que no se debe hacer porque se corre riesgo.

## SEGUNDA PARTE:

Dijoma había dejado a la mujer y a la hija menor, la mayor fue la que murió, cuando llevo Dijoma ya la mujer se había ido con otro señor estaba sola la hija en la maloka, le preguntó por su mamá ella le dijo que no estaba que se había ido, a Dijoma le dio rabia y encargo a la hija que fuera a la chagra a traer la yuca, la hija fue a la chagra trajo la yuca, la rallo y saco almidón de yuca, el papá le había encargado un poquito de almidón ella le dio un poquito, él lo soplo y lo brujió en un huevo de gavián y así él se convirtió en una gavián grandote el primero que existió en este mundo y dejo un huevo en un palo de ceibo grandote, lo dejo metido en un nido. Le dijo a la hija que cuando fuera a salir se pusiera una hoja de yarumo en su cabeza volteado, como señal para que a él no la matara porque el yarumo por debajo es blanco, el papá empezó a matar a la gente, mato a la mujer luego al mozo, agarrándolos los picoteaba y los golpeaba con las garras grandes los trozaba de la nuca, picoteaba la cabeza, lo hacía de rabia, de venganza, entonces siguió matando gente. Al último nadie podía salir al monte porque al otro día no aparecía, ya iba a reventar el pichón de gavián empezó a matar más para darle de comer al hijo, entonces los caciques dialogaron y acordaron que había que matar a ese gavián, salían en grupos grandes a buscar el gavián, trajeron cumare para tejer una malla y así atrapar ese animal, pusieron la malla en la cumbre de la maloka, el gavián se paró en la maloka porque no había comida nada, la maloka apenas cimbro y la gente se asustó, pero cerraron la malla y el gavián aleteo y aleteo pero la pata le quedó atrapada en la malla, hasta que se la corto, Dijoma se fue para el cielo y la pata se convirtió en la tierra en el palo con el que se golpea el maguare, de ese huevito fue que surgieron los gaviñanes que existen ahorita, la niña se quedó huérfana en la tierra.

Consejo: cuando uno deja a la mujer en la casa nadie puede venir, no puede desear la mujer del prójimo si ella está comprometida no venir a cansar.

## GUIÓN

### DIJOMA EL CACIQUE

#### **Escena1:**

Vemos el título - DIJOMA EL CACIQUE - y desaparece en fade mientras van apareciendo primero Dijoma y al lado de él sus dos hijas.

Audio:

Dijoma era un cacique mameador, papá de dos hijas.

### **Escena2:**

Vemos a las niñas y a su papá en su pozo de agua y el papá indicándoles que no podían coger la gota de agua que caía de una rama.

Audio:

Un día estando en el pozo las niñas le preguntaron al papá: ¿Por qué cuando iban a ese lugar de una ramita caía una gota de agua? El papá decía que no la cogieran que era la cría de una boa.

### **Escena3:**

Vemos las niñas frente al pozo tomando la gota de agua en una olla.

Audio:

En una ocasión cuando su papá se fue a la chagra, las niñas cogieron esa gota de agua y luego le contaron a su papá que habían cogido ese huevito.

### **Escena4:**

Vemos la olla con el huevo y vemos que pasan los días, puede ser simulando la luz del sol y la noche para indicar que pasaron varios días mientras el huevo va creciendo, se va pasando a una olla más grande hasta que deciden ponerlo en el pozo

Audio:

Entonces pusieron el huevito en una olla pero fue creciendo, así que tuvieron que pasarlo a una olla más grande, el agua rebozaba las vasijas y fueron pasándolo de una a otra hasta que un día el papá les dijo que ya tocaba echarlo al pozo.

### **Escena5:**

Vemos que el huevo reventó en el pozo y la niña lo alimentaba con pedazos de ratón y de armadillo, ella golpea el agua y así la boa sale y le dan la comida.

Audio:

Allí el huevo reventó y creció la boa. La niña mayor para alimentar a su mascota golpeaba el pozo como golpear un tambor, entonces la boa salía y la niña le daba la comida.

#### **Escena6:**

Vemos varias personas alrededor del pozo para ver a la mascota, pero del pozo salen dos cabezas la más grande se traga a la niña.

Audio:

Un día el papá hizo un baile para presentar la mascota de sus hijas a sus amigos, la niña golpeo el pozo pero del agua salieron dos cabezas, pues esa noche la boa mamá había entrado al pozo por su hijo. La mamá boa se tragó a la niña mayor y se fue del pozo

#### **Escena7:**

Vemos a Dijoma empacando unas herramientas (hojas de coca, totumos diente de roedor) saliendo en venganza de su hija

Audio:

Esa noche Dijoma salió en venganza de su hija, chupó su ambil, empaco su coca, alistó su totumo, un diente de guara (que es una especie de roedor), y foide (una fibra de mata para tejer)

#### **Escena8:**

Vemos a Dijoma siendo tragado por una boa

Audio:

Cuando Dijoma estuvo listo, empezó a llamar a la boa, sentado en el borde del pozo golpeando el agua, llegó la boa grande y se lo trago

#### **Escena9:**

Vemos a Dijoma junto a un señor

Audio:

Dijoma llevo a la barriga de la boa y allí un señor le habló, un señor que ya la boa había tragado, él le dijo que no fuera hacia atrás de la barriga, que su hija ya estaba muerta, que se acomodara ahí donde estaba

#### **Escena10:**

Vemos a la Boa bajando por el río llegando al mar, al lado de la boa vemos un cucarrón grande.

Audio:

Desde afuera 'jorema' el cucarrón amigo de Dijoma le aviso que ya estaban en agua salada y por esto sacó el diente de roedor que tenía en sus cosas para empezar a romper a la boa desde adentro

### **Escena11:**

Vemos a la Boa volviendo a la casa de Dijoma y vemos que sale de ella Dijoma y el señor.

Audio:

La boa se iba debilitando, revolcando, empezó a subir por el Amazonas,... 'jorema' le aviso que habían vuelto a casa, así que Dijoma rompió la costilla de la Boa con mayor velocidad, esta se revolcó y murió

### **Escena12:**

Vemos el cuerpo de la boa y Dijoma abrazándose con su otra hija. Desaparece en fade.

Audio:

Así Dijoma volvió a casa, aunque solo encontró a su hija menor pues la mayor fue la que murió y su mujer ya no estaba.

### **Escena 13:**

Audio:

Esta historia continua ya que Dijoma se venga por el abandono de su mujer, pero hasta aquí queda la enseñanza que cuando los mayores aconsejan no tocar algo porque puede ser riesgoso, es mejor no hacerlo.

### **Escena 14:**

Fotografía de Freidy Ernesto y Neider Alexis Matias Capera.

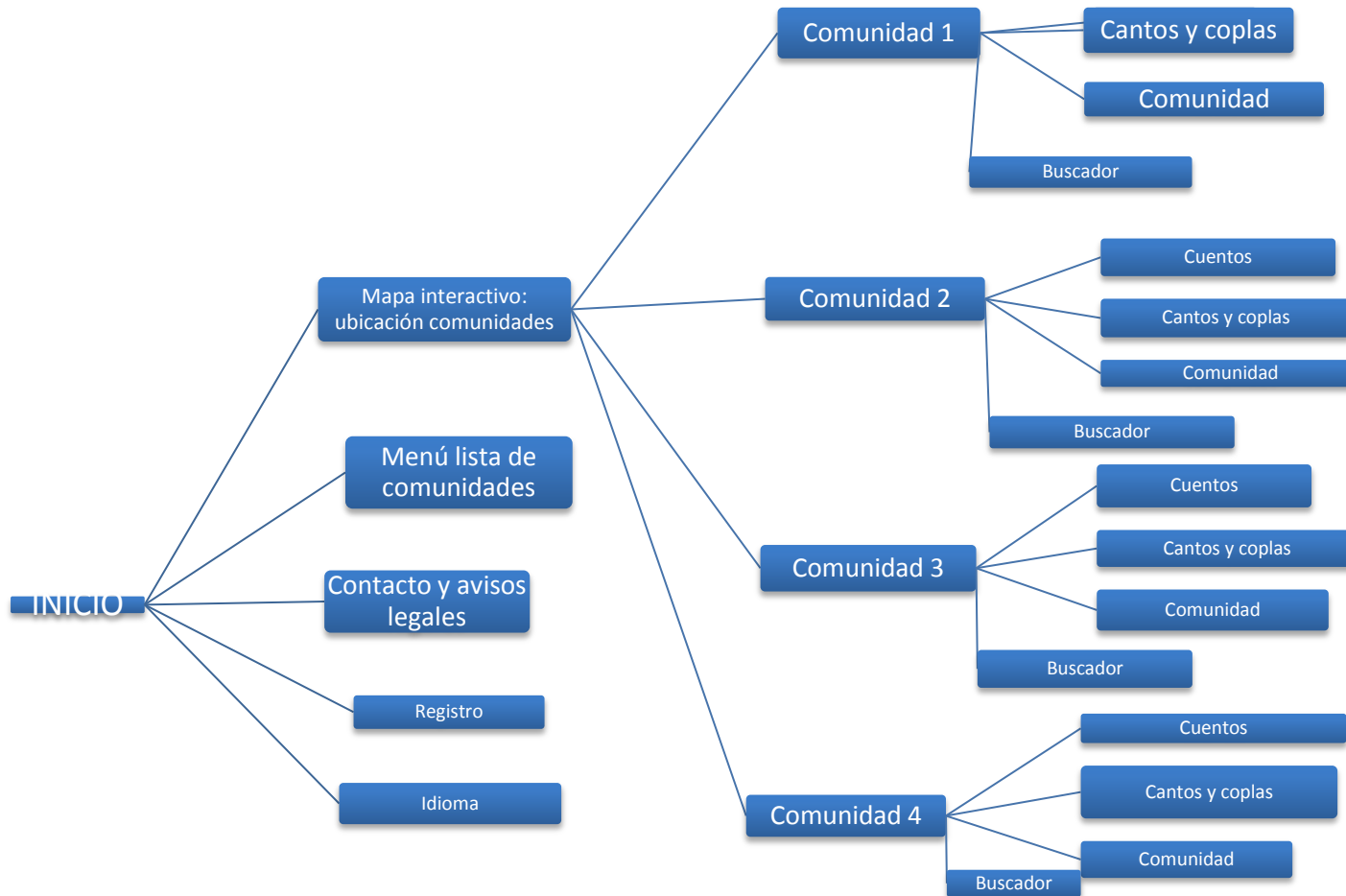
### **Escena 15:**

Créditos.

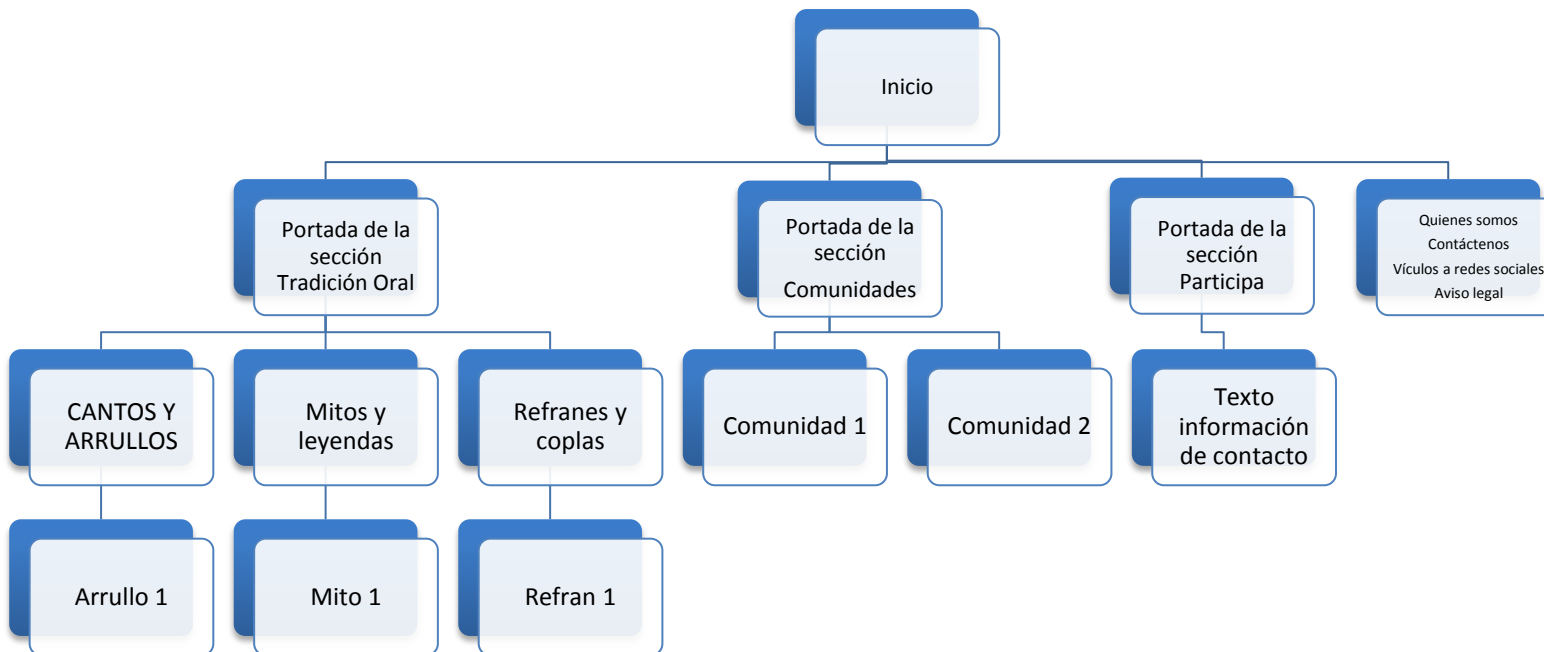


#### **9.4. Esquema de navegación.**

Con base en esta información se elabora un primer esquema de navegación:



Sin embargo, este esquema se reelaboro al identificar que la información más relevante son las diferentes expresiones y creaciones de tradición oral por lo que se decidió que fuera la información de contexto la que apareciera en el segundo nivel de navegación, planteando otra estructura de navegación, así:

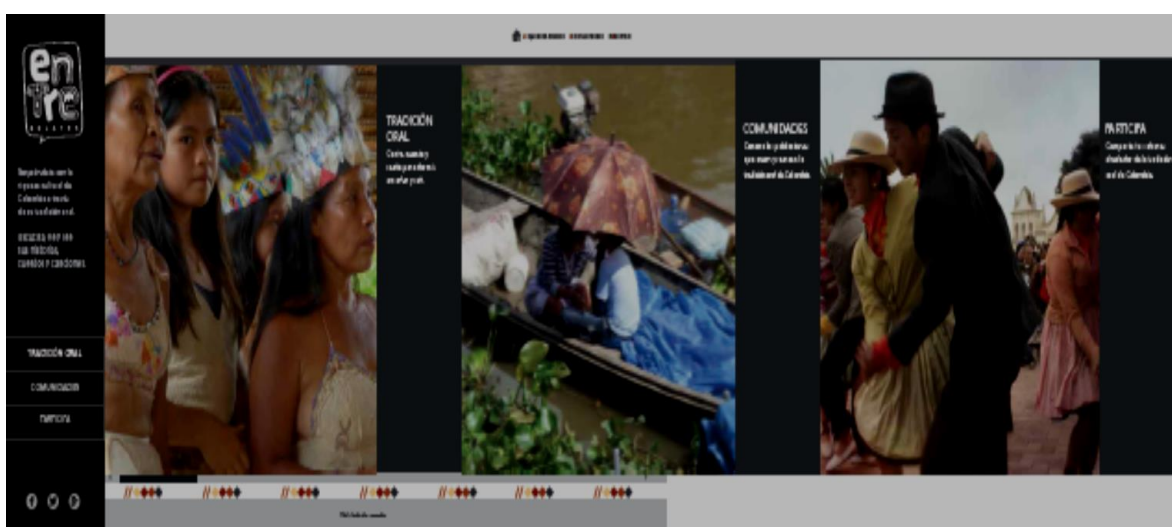


Para la elaboración del prototipo se hace también una revisión de información sobre la comunidad y se complementa con la observación en campo, la revisión bibliográfica y el conocimiento previo, para elaborar los textos y piezas gráficas que contextualizaran el material de tradición oral.

A continuación se describen los niveles de navegación del prototipo.

Primer nivel de navegación:

Será la página de inicio que cuenta con una barra lateral a la izquierda en donde se ubica el logotipo del proyecto y un menú inicial además habrá un rotador de imágenes que llevan también a las secciones internas.



Captura de la página de inicio

Segundo nivel de navegación:

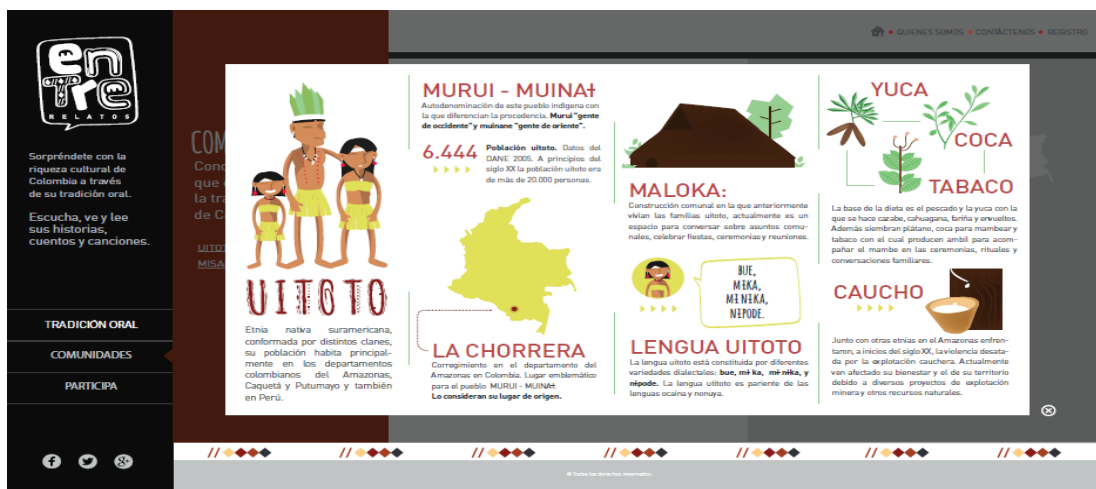
Cada una de las secciones en donde se encontrarán los diferentes contenidos que podrá elegirse en un segundo menú o en la navegación lateral.



Captura segundo nivel de navegación

Tercer nivel de navegación

El usuario escoge el contenido que desea ver o escuchar y se abrirá una ventana emergente.



Captura tercer nivel de navegación

Luego se realiza así el diseño del sitio y las piezas gráficas, se hace una serie de cotizaciones y se revisan las opciones para el desarrollo del sitio, luego de seleccionar un contratista se establece el nombre del dominio y luego las condiciones del sitio. Se

presentaron inconvenientes con el primer contratista con quien se acordó desarrollar el sitio en Word Press con la intención de que fuera administrable, por lo que se decidió contratar los servicios de la diseñadora Dila Angarita quien desarrollo el sitio en HTML5 sin gestor de contenido, en la etapa final fue necesario contar con una tercera contratación para que ajustará la adaptación del diseño del sitio a dispositivos móviles.

## 10. Prueba del prototipo

En la etapa final del proyecto se hace una evaluación a partir de entrevistas a personas seleccionadas, atendiendo a los perfiles del público objetivo. Sobre los resultados se proyecta el trabajo a futuro.

Con el fin de obtener detalles cualitativos que sirvan para mejorar el producto se tienen en cuenta aspectos como: impacto y potencial; uso de terminología; coherencia entre los diferentes elementos; aciertos y aspectos por mejorar.

El prototipo se compone de un sitio web ubicado en la url: [www.entrealtos.co](http://www.entrealtos.co) en el que se encuentran tres secciones principales y un contenido modelo por cada sección, entre estos:

- Historia: Dijoma el cacique
- Arrullo: ruaki urue iniakade
- Mapa de ubicación e infografía -uitoto

Se envía el cuestionario a 8 personas entre estas dos personas de comunidades indígenas, dos madres de familia y 4 profesionales de ciencias humanas en las áreas de antropología, literatura y lingüística.

### EVALUACIÓN PROYECTO PILOTO ENTRE RELATOS

Sitio de prueba <http://entrerelatos.co/sitio-entrerelatos/index.html>

Nombre:

Edad:

Ocupación:

Profesión:

¿Le gustaría conocer de otras comunidades (pregunta para estudiantes indígenas que por su naturaleza se identifican con un grupo determinado)?

¿Considera que los elementos planteados podrían representar adecuadamente la tradición oral de Colombia?

¿Considera adecuado la presentación de las comunidades? Por favor explique su respuesta.

¿Los términos usados en los menús y en general para la navegación del sitio se prestan para confusiones?

¿Se usan abreviaturas, terminología especializada o siglas, sin ningún tipo de aclaración?

¿Se presentan errores de ortografía o incoherencias gramaticales?

¿Cree que el tipo de tratamiento de los contenidos motiva a conocer más sobre la tradición oral de Colombia?

¿Considera que la adaptación mantiene elementos esenciales que representan adecuadamente a la comunidad?

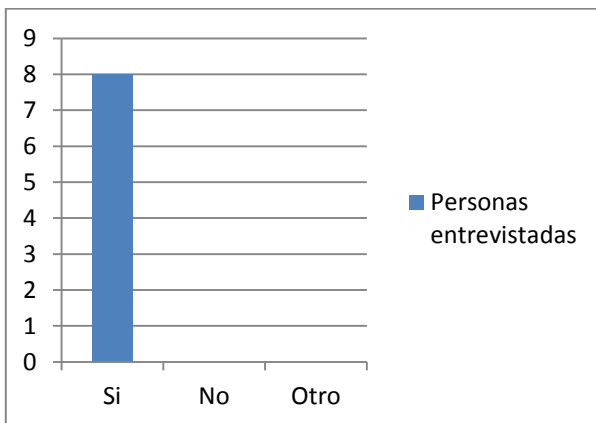
¿Compartiría este tipo de contenidos?

¿Invitaría a otra persona a visitar el sitio? ¿Por qué?

¿Estaría interesado en que las expresiones de tradición oral que usted conoce se publiquen en el sitio?

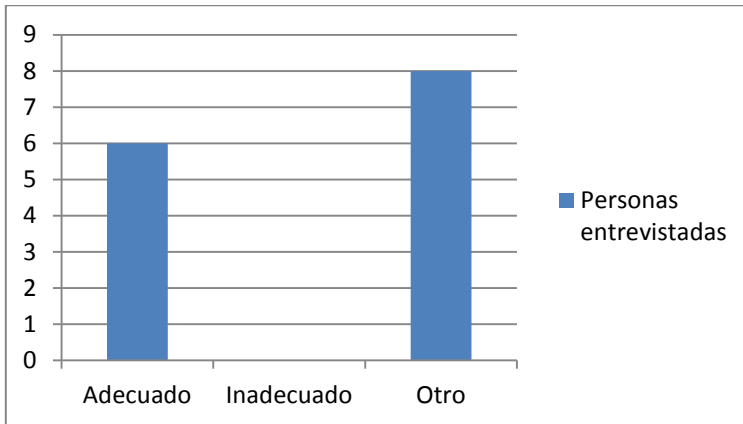
### 10.1. Resultados 1ª. Evaluación -prototipo *Entre Relatos*

**¿Le gustaría conocer de otras comunidades y grupos poblacionales?**



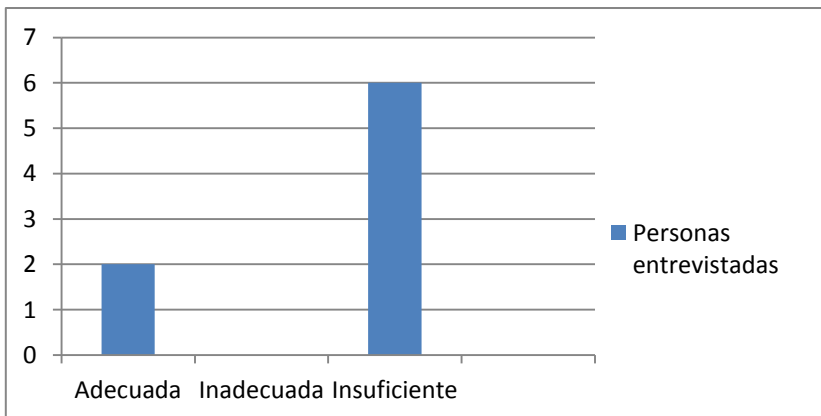
Observaciones como: “Si claro, no solo los de Colombia sino de todo el continente”.

**¿Considera que los elementos planteados podrían representar adecuadamente la tradición oral de Colombia?**



Observaciones: “Sí la podría representar, en tanto se amplíen los contenidos”. “Si pero debe hacerse más dinámica”.

**¿Considera adecuado la presentación de las comunidades? Por favor explique su respuesta**

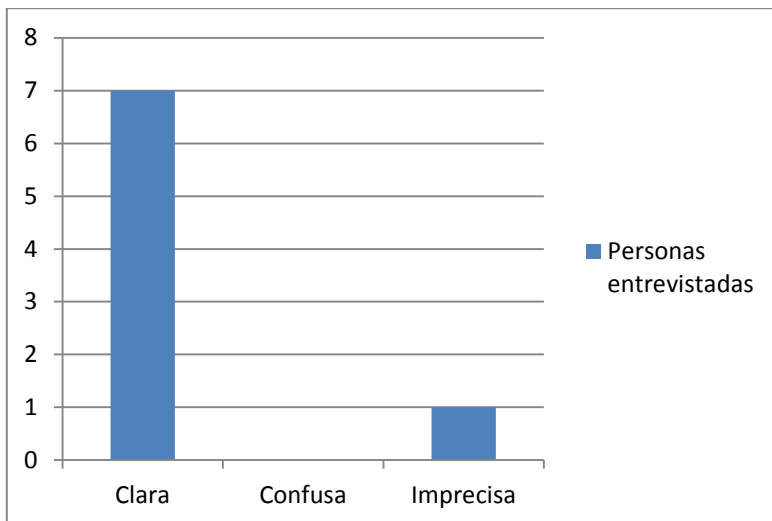


Observaciones: “Me parece acertado el uso del mapa de Colombia para ubicar a la comunidad ya que para un extranjero e incluso para nosotros es muy útil”.

“La presentación de las comunidades me pareció muy corta”.

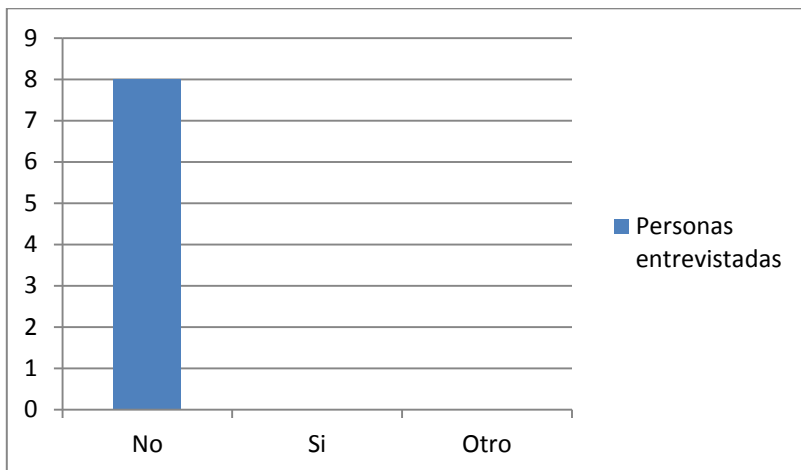


**¿Los términos usados en los menús y en general para la navegación del sitio se prestan para confusiones?**

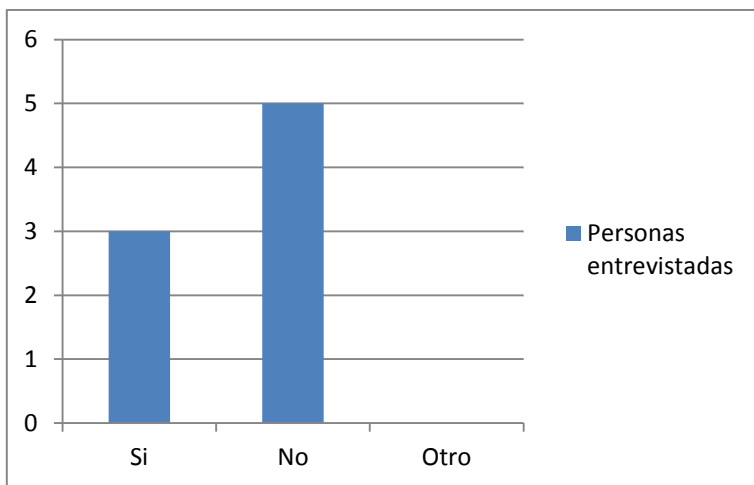


Observación: “Considero que la página debe especificar que se refiere a la tradición oral de las comunidades indígenas. Pues existen otras fuentes como las afro y la que heredamos de la colonización española”

**¿Se usan abreviaturas, terminología especializada o siglas, sin ningún tipo de aclaración?**



### ¿Se presentan errores de ortografía o incoherencias gramaticales?



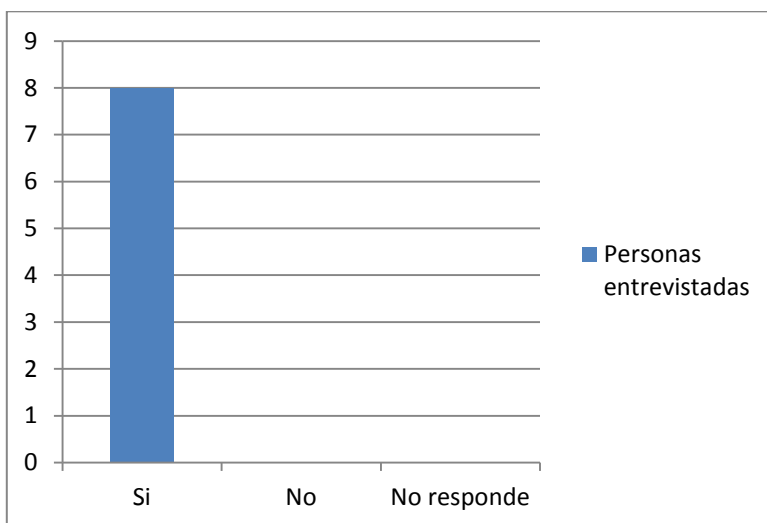
Observaciones:

“Jaidikue y no jaidekua, y se escribe el clan muina, no muinaí”.

“Faltan algunas comas: canta cuenta para reír”.

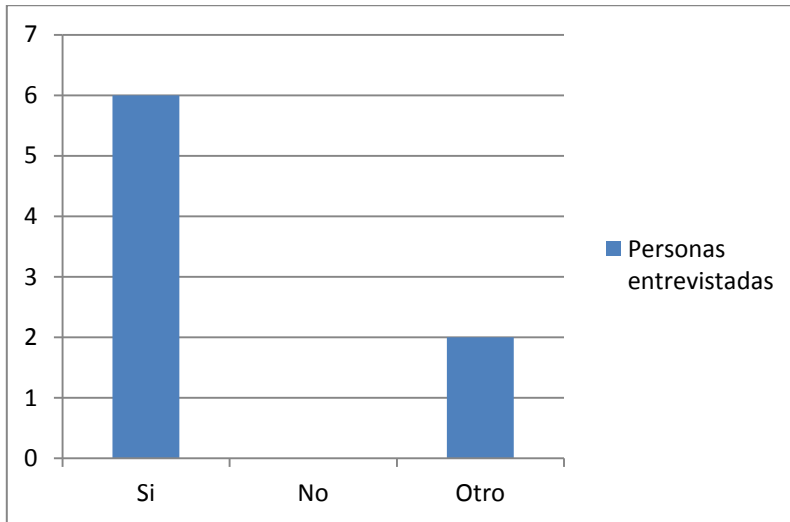
“Solo encontré un error en la palabra ESPIRITU que no se le marcó la tilde”.

### ¿Cree que el tipo de tratamiento de los contenidos motiva a conocer más sobre la tradición oral de Colombia?



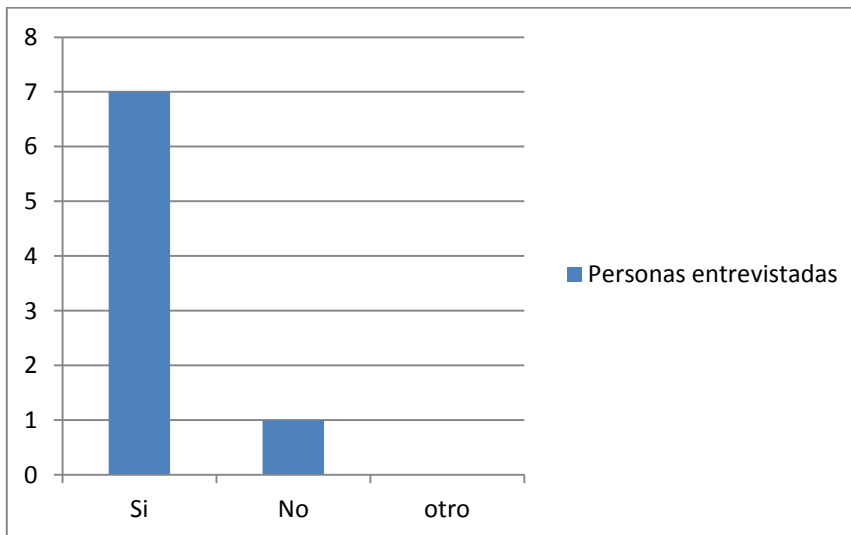
Observaciones: “Sí, incita a la búsqueda de nuevos materiales de otras comunidades”.

**¿Considera que la adaptación mantiene elementos esenciales que representan adecuadamente a la comunidad?**

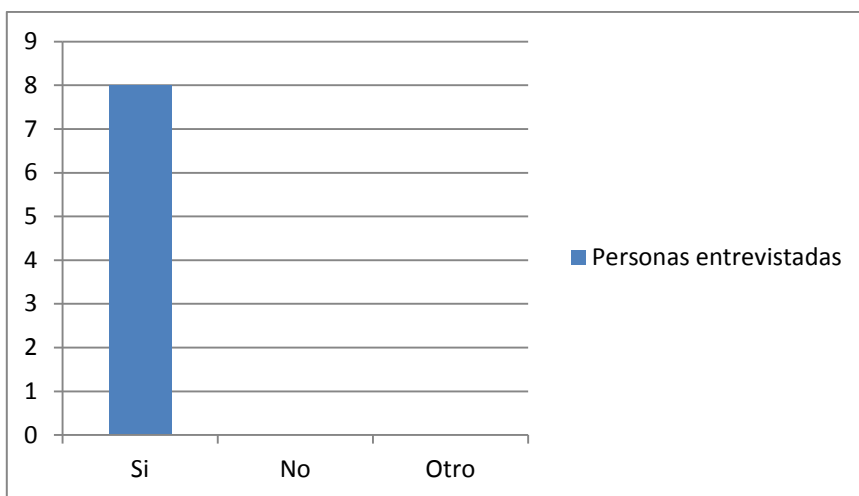


Observaciones: “La verdad eso lo podría saber si conociera afondo las comunidades, pero creo que en este aspecto faltarían mayores simbologías culturales”.

**¿Compartiría este tipo de contenidos?**

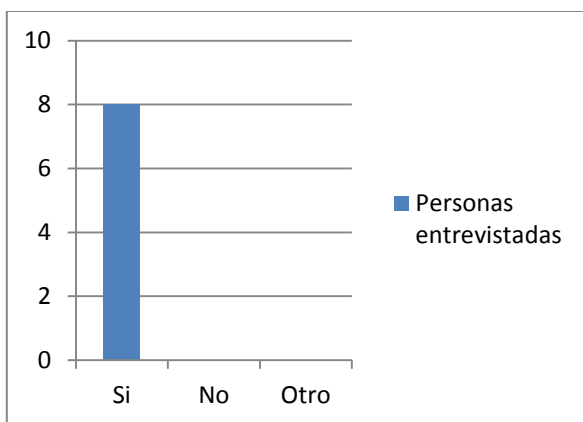


### ¿Invitaría a otra persona a visitar el sitio?



Observación: “Invitaría a mis hijos, amigos del país y de fuera y estudiantes porque considero muy valioso éste proyecto para compartir la riqueza cultural que poseemos en el país”.

### ¿Estaría interesado en que las expresiones de tradición oral que usted conoce se publiquen en el sitio?



Observación: “Un buen espacio para estudiantes universitarios”.

## 10.2. Socialización del prototipo con el grupo Yauda.

El prototipo se presenta ante el grupo Yauda en la Universidad Nacional con el fin de mostrar los resultados y el manejo del material recogido en Puerto Refugio. A la reunión asistieron 6 integrantes del grupo conformado por estudiantes de la Universidad Nacional a excepción de una estudiante de música, los demás integrantes correspondían a carreras de la facultad de Ciencias Humanas.

El trabajo fue bien recibido, los estudiantes hicieron preguntas respecto a cómo había sido el proceso y los gastos.

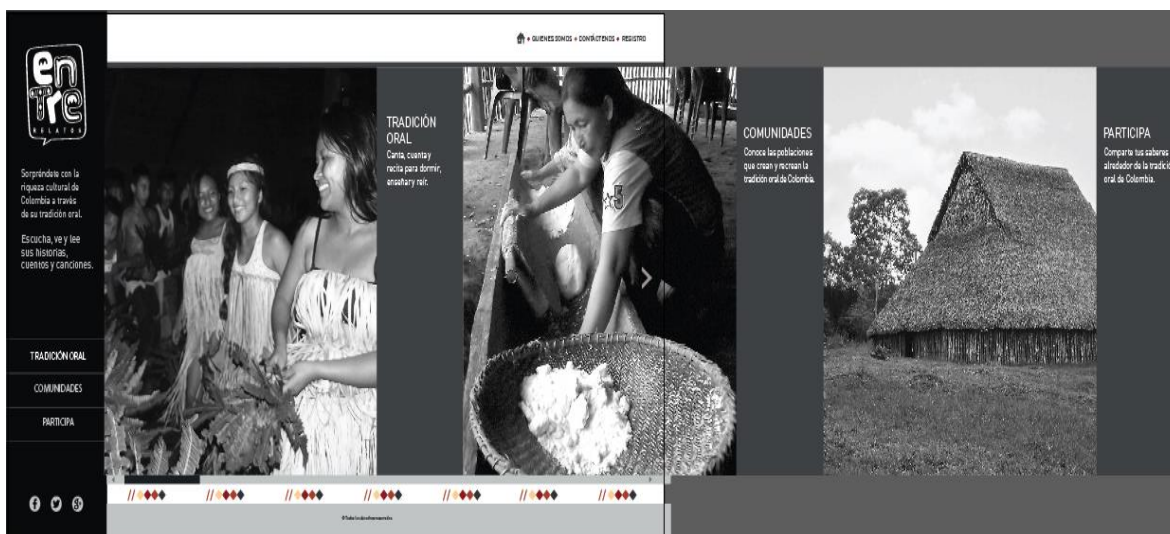
Particularmente Maquiavelo Yacín, descendiente del grupo uitoto y líder del grupo hizo algunas anotaciones respecto al manejo de algunos términos referentes a las denominaciones de los clanes. Una integrante del grupo hizo la sugerencia de ver la posibilidad de una versión fuera de línea para las comunidades que tienen dificultad de acceso a la red.


### 11.3. Análisis de los Resultados

Los resultados de las entrevistas y de la experiencia como tal son organizados y analizados por lo que se tuvieron en cuenta las sugerencias y en particular los puntos comunes para decidir los ajustes que se harán al prototipo y cuales se establecerán como metas en la próxima fase del proyecto.

Con base en estos hallazgos se hacen algunos cambios, así en la página de inicio se cambian las fotografías a blanco y negro por fotografías a color, y se incluyen unas que no está necesariamente referidas a comunidades indígenas. Se hacen correcciones en los errores de redacción presentados y se cambia el paisaje de la historia de *Dijoma* por uno que se acerque más al de selva húmeda. Se pretenda en una fase futura del proyecto ampliar el material y la información sobre las comunidades. La versión off line sería una buena opción para llegar a comunidades asiladas, pero también se propone para la siguiente fase del proyecto pues significa un desarrollo distinto y otros recursos.

- Página de inicio de blanco y negro a color:








Sorpréndete con la riqueza cultural de Colombia a través de su tradición oral.


Escucha, ve y lee sus historias, cuentos y canciones.

TRADICIÓN ORAL

COMUNIDADES

PARTICIPA

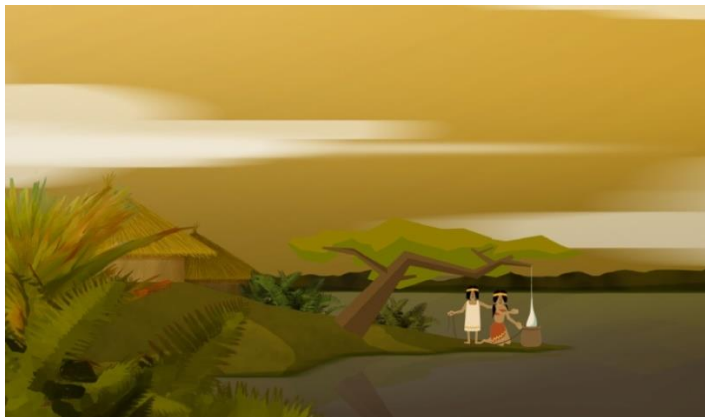
  



TRADICIÓN ORAL

Canta, cuenta y recita para dormir, enseñar y reír.

- Cambios en la ilustración del paisaje de la historia de Dijoma.



## 10.4 Análisis de Oportunidades- Matriz DOFA

Se hace un análisis teniendo en cuenta los resultados de la evaluación.

<b>Análisis Oportunidades y fortalezas</b>	<b>Oportunidades</b>	<b>Amenazas</b>
<p><b>Fortalezas</b></p> <p>Interés, gusto y conocimiento por la temática.</p> <p>Interés por conocer sobre otras culturas.</p> <p>La plataforma permite compartir los contenidos con facilidad.</p>	<p><b>Estrategias</b></p> <p>Elaboración de nuevos contenidos incluyentes.</p> <p>Establecer convenios y redes de apoyo con investigadores que ya han recopilado material</p> <p>Establecer convenios con sectores académicos</p>	<p><b>Estrategias</b></p> <p>Continuar investigando y consolidando redes de apoyo con estudiantes, organizaciones e integrantes de las comunidades.</p> <p>Especificar siempre las fuentes y las características del contenido así como mantener monitoreando las redes sociales y los canales de comunicación.</p>
<p><b>Debilidades</b></p> <p>La dependencia de internet.</p> <p>La dependencia de un desarrollador web.</p> <p>Poca capacidad de cobertura geográfica.</p>	<p><b>Estrategias</b></p> <p>Posibilidad de una versión off line o una aplicación</p> <p>Ver la posibilidad de que el sitio quede administrable</p> <p>Establecer convenios y redes de apoyo con investigadores que ya han recopilado material.</p>	<p><b>Estrategias</b></p> <p>Apoyar o participar en la elaboración de materiales físicos o eventos culturales.</p> <p>Establecer redes de apoyo.</p>

### **11. Indicadores para medir el impacto de *Entre Relatos*.**

- Número de visitas y tiempo de permanencia en las diferentes secciones del sitio web.
- Número de personas que ingresan al sitio y que solicitan información adicional a través del correo electrónico o de las redes sociales.
- Frecuencia con la que los contenidos del sitio son compartidos en redes sociales.
- Cantidad de hipervínculos al sitio desde otros sitios web.
- Frecuencia de referencias y comentarios a favor del sitio en redes sociales y a través del correo electrónico.
- Cantidad de información de calidad recibida por parte de los usuarios con el objetivo de publicarse en el sitio.

### **12. Plan de mercadeo**

*Entre Relatos* es una plataforma a través de la cual se pretenden facilitar información sobre la tradición oral y al mismo tiempo incentivar a los usuarios a participar en la recolección de este patrimonio.

*Entre Relatos* se proyecta inicialmente para un alcance nacional dirigido a público adulto con interés en conocer expresiones de tradición oral del país, profesores, estudiantes, integrantes de comunidades nativas que hagan uso de internet para hallar información y en sus espacios de ocio.

Los contenidos serán de acceso libre, la promoción y difusión del sitio se hará a través de las cuentas en las redes sociales para lo cual se contemplan los servicios de un community manager, se tendrá perfiles tanto en Facebook, twitter, Google + con el fin de llegar a más personas. En cada uno de los perfiles se replicarán los contenidos aunque se seleccionarán algunos que sean específicos para cada una de estas redes.

También se promocionará el sitio durante la participación en encuentros y actividades culturales y académicas alrededor de este tema, en donde además se repartirá material impreso de divulgación de *Entre Relatos*.

Se trabajará en la construcción de alianzas con las organizaciones y autoridades locales con el fin de motivar la participación en la recopilación de expresiones de tradición oral, con la garantía que las autoridades o líderes de las comunidades recibirán copia del material para difusión en espacios comunitarios.

De igual forma se promocionará en bibliotecas, museos, centros culturales en los que se dejara material impreso y se buscará que desde sus páginas oficiales se vincule al sitio.



Se promocionará el sitio en universidades e instituciones educativas para que publiquen material producto de trabajos estudiantiles.

Potenciales usuarios:

- Demanda en el ámbito pedagógico.
- Demanda por parte de las comunidades
- Maestros, docentes, estudiantes, integrantes de las comunidades, profesionales edades entre los 25 y 40 años.
- Organizaciones internacionales.

Motivos que tendrían los usuarios potenciales para apoyar el sitio:

- Generar un espacio para sus estudiantes.
- Generar un espacio para las generaciones jóvenes.
- Cumplir con normatividad.
- Prestigio.
- Plan de acción.

### **13. Filtros para la recepción de material compartido.**

Para seleccionar el material que se trabajara proveniente de la participación de los usuarios se establecen los siguientes criterios:

Datos de recolección del material: lugar, fecha, comunidad, colaborador o co-investigador, formato e idioma.

Autorización registrada en audio, video o por escrito de quien da la versión del relato, canto o refrán para que el material sea adaptado y se publique.

Datos de contacto verificados.

Calidad del audio, del texto o de la grabación.

### **14. Plan de inversiones y financiamiento.**

Se consideran las siguientes estrategias de financiación:

- Recursos propios para el primer año de funcionamiento, que incluyen software y recurso humano con el que ya se cuenta, así:  
Marcela Hernández Chacón asumirá el 50% que correspondería a \$29'000.000 y  
Pilar Hernández Chacón asumirá el 50% que correspondería a \$29'000.000.

- Presentar el proyecto a convocatorias: se espera participar en la convocatoria de Estímulos de 2016 del Ministerio de Cultura.  
Actualmente se mantiene inscripción al boletín informativo sobre convocatorias de la plataforma Nodoka que difunde este tipo de información, <https://www.nodoka.co/>.  
En el perfil personal de twitter se siguen las cuentas de entidades públicas como Ministerio de Cultura y Ministerio de Tecnologías de la Información y de las Comunicaciones, así como de organizaciones internacionales como Rising Voices las cuales publican convocatorias relacionadas con proyectos culturales.  
A las convocatorias se presentará el proyecto que se tiene ya adelantado. En caso que se logre acceder a los fondos de alguna convocatoria serán recursos eventuales que servirán para la producción de contenidos en conjunto con las poblaciones para próximos periodos.
- Venta de productos: compilados, infografías, mapas. Para esta venta de productos se tiene proyectado acordar unos porcentajes de ganancia para las comunidades con las que se recogió material.
- Exposiciones, charlas, asesorías a instituciones académicas que promueven estudios sobre poblaciones étnicas, literatura, apropiación de las Tecnologías de la información y la comunicación TICs.
- Intercambio de servicios: en caso de que instituciones educativas u organizaciones constituidas soliciten la publicación de materiales producto de trabajos de documentación, se adaptaran al sitio y publicarán a cambio de soporte técnico o de alguna otra contraprestación.
- Recursos de entidades territoriales: teniendo en cuenta que estos entes manejan recursos, se pretende presentar el proyecto a departamentos con una importante población campesina o étnica, como el Amazonas, Vaupés o Chocó, para que consideren invertir en *Entre Relatos*.
- Participación del proyecto en una asociación de crowdfunding con el fin de lograr el apadrinamiento. Inicialmente se tiene previsto presentar *Entre Relatos* a la plataforma colombiana de crowdfunding la Chèvre: <http://www.lachevre.co/index.php>

#### **14.1. Gastos del prototipo.**

En la tabla se presentan los gastos asumidos para la elaboración y desarrollo del prototipo del proyecto *Entre Relatos*.

1. PERSONAL					
ITEM	DESCRIPCIÓN/JUSTIFICACIÓN	VALOR UNITARIO	CANTIDAD	Requirió financiación/ Especie	VALOR TOTAL
Investigador Principal	Coordinación y administración del proyecto	\$ 1.000.000,00	1	Especie	\$ 1.000.000
Diseñador gráfico	Identidad gráfica y diseño del material	\$ 1.500.000,00	1	Especie	\$ 1.000.000
Alojamiento	Contar con un alojamiento y dominio web para Entre Relatos por un año	\$ 200.000,00	1	Requirió financiación	\$ 200.000
Ingeniero programador	Hacer el desarrollo de programación para poner en funcionamiento el piloto	\$ 1.000.000,00	1	Requirió financiación	\$ 1.000.000
Ilustrador	Elaborar las piezas gráficas para la adaptación de la historia de Dijoma	\$ 500.000,00	1	Requirió financiación	\$ 500.000
Edición de audio	Voz y edición del audio que acompaña la adaptación	\$ 150.000,00	1	Requirió financiación	\$ 150.000
<b>VALOR TOTAL PRESUPUESTO DE PERSONAL PARA EL DESARROLLO DE LA INVESTIGACIÓN</b>					<b>\$ 3.850.000</b>
2. EQUIPOS PARA LA PRODUCCIÓN DE MATERIAL					
ITEM	DESCRIPCIÓN/JUSTIFICACIÓN	VALOR UNITARIO	CANTIDAD		VALOR TOTAL
Grabadora de audio	Para la grabación de material sonoro	\$ 300.000,00	1	En especie	\$ 300.000
Tripode	Sostener cámara de video	\$ 200.000,00	1	Requirió financiación	\$ 200.000
Cámara fotográfica con opción de video semiprofesional	Toma de material gráfico	\$ 1500.000,00	1	En especie	\$ 1.300.000
<b>VALOR TOTAL PRESUPUESTO DE MATERIALES PARA EL DESARROLLO DE LA INVESTIGACIÓN</b>					<b>\$ 2.000.000</b>
3. EQUIPOS Y SOFTWARE PARA EL DESARROLLO DE LA INVESTIGACIÓN					
ITEM	DESCRIPCIÓN/JUSTIFICACIÓN	VALOR UNITARIO	CANTIDAD		VALOR TOTAL
Computador	Para la digitalización, edición del material	\$ 2.000.000,00	1	En especie	\$ 2.000.000
Microsoft Word y Excel	digitalización de entrevistas y material escrito	\$ 1.000.000,00	1	En especie	\$ 1.000.000

Software de edición	Edición de material de audio y video	\$ 1.000.000,00	1	En especie	\$ 1.000.000
<b>VALOR TOTAL PRESUPUESTO DE MATERIALES PARA EL DESARROLLO DE LA INVESTIGACIÓN</b>					<b>\$ 4.000.000</b>
<b>4. OTROS GASTOS</b>					
<b>ITEM</b>	<b>DESCRIPCIÓN/JUSTIFICACIÓN</b>	<b>VALOR UNITARIO</b>	<b>CANTIDAD</b>		<b>VALOR TOTAL</b>
Asesoría	Asesorías por parte de Integrantes de la comunidad uitoto en Bogotá	\$ 100.000,00	1	Requirió financiación	\$ 100.000
Viaje	Viaje a Puerto Refugio Amazonas durante una semana	\$ 1.000.000,00	1	Requirió financiación	\$ 1.000.000
Entrega del material	Copias y entrega de material a los representantes de la comunidad de Puerto Refugio	\$ 200.000,00	1	Requirió financiación	\$ 200.000
<b>VALOR TOTAL</b>					<b>\$11.150.000</b>

**14.2. Presupuesto necesario para la puesta en marcha del proyecto *Entre Relatos*. Primer año.**

<b>Alojamiento sitio web.</b>		\$200.000	Anual
<b>Honorarios equipo de dirección y realización:</b>			
Director General y Editor de contenidos		\$1'000.000	Mensual
Diseñador gráfico y codirector		\$1'000.000	
Community manager		\$1'000.000	
<b>Honorario Personal Logístico</b>			
Ilustrador, animador		\$2'000.000	Trimestral
Desarrollador web		\$1'000.000	
Asesores de las comunidades.		\$ 500.000	

<b>Equipamiento</b>			
Software		\$ 4'000.000	Anual
Hardware		\$ 3'500.000	Anual
Material de divulgación impreso		\$ 500.000	
<b>Gastos anuales</b>			
Pagos anuales		\$8'000.000	
Pagos mensuales		\$36'000.000	
Pagos trimestrales		\$14'000.000	(4 pagos al año).
<b>Total gastos primer año.</b>		\$58'000.000	

## 15. Plan de acción

Se hará una inversión inicial con recursos propios para que el sitio cuente con un gestor de contenidos como se planteó en un inicio, pero que por los inconvenientes mencionados con el contratista no se pudo implementar.

Se tiene proyectado agregar una sección que pueda actualizarse con mayor frecuencia, en la que se amplíe la información de contexto sobre las comunidades y las lenguas.

Se espera trabajar en la adaptación de otro de los relatos recogidos en campo y concretar algunos ofrecimientos que se han sugerido sobre textos ya publicados.

Se plantea incluir en la producción de las adaptaciones a los integrantes de las comunidades que proporcionan el material.

Se planea conformar una asociación con la diseñadora gráfica Pilar Hernández Chacón, debido a que varias convocatorias del estado están dirigidas a personas jurídicas.

Se contempla revisar la prestación de servicios como turismo pedagógico o de intermediario entre las comunidades e interesados en apoyar procesos que estas adelantan.

## 16. Conclusiones

El proyecto *Entre Relatos* responde a la realidad pluricultural del país y a las diversas comunidades de tradición oral que lo habitan.

Con la puesta al aire del prototipo y su posterior evaluación se cumplen los objetivos específicos determinados. Este prototipo sirve además como presentación del proyecto y deja un desarrollo en internet que puede seguir ajustándose y mejorando.

Tras la revisión hecha sobre el estado del arte se considera necesario establecer un ritmo de producción de contenidos. A partir de los comentarios que escribieron las personas que respondieron el cuestionario de evaluación del prototipo, la producción de material puede apoyarse en alianzas con maestros, estudiantes y jóvenes de las comunidades quienes estarían interesados en publicar contenidos de este tipo. Es importante agregar que durante los coloquios realizados para presentar los avances del prototipo los profesores evaluadores sugirieron que no era siempre necesario ir hasta terreno pues ya había bastante de este material recogido y que se podía trabajar sobre este.

Los contenidos serán multimedia harán uso de los recursos de internet y podrán fijarse otras metas como productos off line.

La presencia en digital se complementará con la participación en eventos y actividades.

Para poner en funcionamiento el proyecto se requiere de una inversión importante que puede financiarse a través de convocatorias y alianzas estratégicas con instituciones y entidades.

## 17. Referencias

- Barbero, J. (2002). *Tecnicidades, identidades, alteridades des-ubicaciones y opciones de comunicación en el nuevo siglo*. Diálogos de la comunicación. No. 64. Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Occidente, ITESO. México. Pgs. 9-24. Recuperado de [http://www.infoamerica.org/documentos\\_pdf/martin\\_barbero1.pdf](http://www.infoamerica.org/documentos_pdf/martin_barbero1.pdf)
- Barreto, I. & Moreno, E. (2012). *Diseño Conceptual y diseño de contenidos de una prenda inteligente*. Universidad de la Sabana. Colombia. Recuperado de <http://intellectum.unisabana.edu.co:8080/jspui/handle/10818/8228>
- BestEdSites.com. *The Internet a Decade Later - Graphic*. (2012). Recuperado de <http://www.bestedsites.com/the-internet-a-decade-later/>
- Becerra, E. (1998). *El Poder de la Palabra*. Revista Forma y Función No. 11. Universidad Nacional de Colombia. Departamento de Lingüística. Pgs. 15-28. Bogotá. Recuperado de: <http://www.lenguasdecolombia.gov.co/content/el-poder-de-la-palabra-0>
- Casado I. (2009). *Breve historia del concepto de patrimonio histórico: del monumento al territorio*. España. Recuperado de: <http://www.eumed.net/rev/cccss/06/icg.htm>
- CEPAL UNESCO. (2002). Los caminos hacia una sociedad de la información en América Latina y el Caribe. Retrieved from <http://www.cepal.org/publicaciones/xml/5/11575/DGE2195-CONF91-3.pdf>
- Chapon, D. (2010). *La abuela grillo*. Recuperado de [https://www.youtube.com/watch?v=AXz4XPuB\\_BM](https://www.youtube.com/watch?v=AXz4XPuB_BM)
- COLCIENCIAS. (2013). *Convocatoria de 2013 para conformar un banco de proyectos elegibles en Arte, Cultura y Diálogo de Saberes Recuperación Contingente*. Recuperado de <http://www.colciencias.gov.co/convocatoria/convocatoria-para-conformar-un-banco-de-proyectos-elegibles-arte-cultura-y-di-logo-de-s>
- Congreso de Colombia. (2010) *Ley 1381*. Colombia. Recuperado de <http://www.lenguasdecolombia.gov.co/content/ley-de-lenguas-nativas>
- Consejo de Europa. (1992). *Carta Europea de las lenguas minoritarias o regionales*. Recuperado de [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/textcharter/Charter/Charter\\_es.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/textcharter/Charter/Charter_es.pdf)
- CRESPIAL - UNESCO. (2014). *Patrimonio reconocido - Colombia. PATRIMONIO*. Recuperado de <http://www.crespial.org/es/Content2/index/0009/NF/3/colombia-pci-reconocido>
- Dagua, A., Aranda M. & Vasco L. *Guambianos hijos del aroiris y del agua*. Bogotá. 1998.

- Departamento Administrativo Nacional de Estadística (DANE). 2007. *Colombia: Una Nación Multicultural*. Recuperado de [https://www.dane.gov.co/files/censo2005/etnia/sys/colombia\\_nacion.pdf](https://www.dane.gov.co/files/censo2005/etnia/sys/colombia_nacion.pdf)
- Departamento Nacional de Planeación, 2011. *Documento Conpes 3701*. Consejo Nacional de política económica y social. Colombia. Recuperado de [http://www.mintic.gov.co/portal/604/articles-3510\\_documento.pdf](http://www.mintic.gov.co/portal/604/articles-3510_documento.pdf)
- Dorling Kindersley Limited (1996) *Multimedia: Guía completa para el usuario de los CD-ROM, la World Wide Web, la realidad virtual, los juegos en 3-D y las autopistas de la información*. Ediciones B, S.A. Barcelona España.
- Friedemann, N. S. De. (1999). *De la tradición oral a la etnoliteratura*. Revista Oralidad, Anuario 10 Para el rescate de la tradición oral de América Latina y el Caribe, Pgs. 19–27. La Habana, Cuba.
- Garay, L. (2013). *Los sentidos del patrimonio cultural en la versión digital del periodico El Universal de Cartagena*. Facultad de ciencias sociales - Universidad de los Andes. Colombia.
- González, O., Martín, M., Llorca, R., Otega, P., Cortés, R., & Pelayo, J. (2013). Web oficial *Artpoética, la poesía es más que palabras*. Recuperado de <http://www.artpoetica.es/index.php?id=286>
- Hernández, I., & Calcagno, S. (2003). *Los pueblos indígenas y la sociedad de la información en América Latina y el Caribe: un marco para la acción*. CEPAL e Instituto para la Conectividad en las Américas. Recuperado de <http://www.cepal.org/mujer/noticias/noticias/9/26089/PueblosIndigenasSociedadInformativa.pdf>
- Hutcheon, L. (2012). *A Theory of Adaptation*. Editorial Routledge. New York.
- Tobar M; Pérez D, & Giraldo, M. (2004). *Primera Expedición Botánica Medicinal: Pueblo cofán los navegantes del río Putumayo*. Fundación Zio - A'i, Instituto Alexander von Humboldt. Bogotá.
- Instituto Caro y Cuervo (2010). Web oficial *Portal de Lenguas de Colombia*. Recuperado de <http://www.lenguasdecolombia.gov.co/>
- Jaillier, E. (2010). *Comunicación, sociedad del conocimiento y ciudad*. Universidad Pontificia Bolivariana. Medellín.
- Landaburu, J. (1999). Clasificación de las lenguas indígenas de Colombia. Universidad de los Andes. Bogotá. Recuperado de: <http://www.banrepcultural.org/blaavirtual/antropologia/lengua/clas2.htm>



Magis-Weinberg, A. (2014). *¿Qué es la reescritura?* Recuperado de <http://www.lauramagis.com/ensayo/reescritura>

Malvinas Treinta. Recuperado de <http://www.malvinastreinta.com.ar/>

Martín, J (2015) *Usuarios de móviles en Latinoamérica y su relación con las aplicaciones*. Recuperado de [http://pulsosocial.com/2015/02/12/usuarios-de-moviles-en-latinoamerica-y-su-relacion-con-las-aplicaciones/?utm\\_medium=twitter&utm\\_source=twitterfeed](http://pulsosocial.com/2015/02/12/usuarios-de-moviles-en-latinoamerica-y-su-relacion-con-las-aplicaciones/?utm_medium=twitter&utm_source=twitterfeed)

Ministerio de tecnologías de la información y de las comunicaciones. (2013) *Cultura digital Colombia* recuperado de <http://mintic.gov.co/portal/604/w3-article-6096.html>

Montoya, V. (2010). La tradición oral latinoamericana. *Biblioteca Digital Ciudad SEva*. Retrieved from <http://www.ciudadseva.com/textos/teoria/hist/montoya2.htm>

Ministerio de Cultura.(2011). Guías para el conocimiento y la gestión del patrimonio cultural inmaterial, Módulo I: conceptos. Dirección de Patrimonio- Ministerio de Cultura.Colombia.

Ministerio de Cultura. (n.d.). Sitio oficial Mincultura. *UNESCO*. Retrieved from <http://www.mincultura.gov.co/areas/patrimonio/unesco/Paginas/default.aspx>

Ministerio de Cultura. (2010). *Diagnóstico sociolingüístico -uitoto*. Bogotá D.C. Recuperado de <http://subsitios.mincultura.gov.co/micrositios/poblaciones/mapasonorolenguas/lengua.php?id=27>

Ong, W. (1987). *Oralidad y escritura: tecnologías de la palabra*. México.

Parra, D. & Sánchez, J. (2010). *La divulgación del patrimonio cultural mediante la utilización de la web semántica: un enfoque metodológico*. Argos, 27 No. 52, Pgs.150 – 180. Recuperado de [http://www.scielo.org.ve/scielo.php?pid=S0254-16372010000100007&script=sci\\_arttext](http://www.scielo.org.ve/scielo.php?pid=S0254-16372010000100007&script=sci_arttext)

Proyecto Walsh. Recuperado de <http://proyectowalsh.com.ar/>

Rincón, O. 2008. La cultura: espectáculo y olvido. Medios de comunicación y patrimonio cultural intangible. En Cuadernos de Nación. Ministerio de Cultura. [http://www.centroperiodismodigital.org/sitio/sites/default/files/la\\_nacion\\_de\\_los\\_medios.pdf](http://www.centroperiodismodigital.org/sitio/sites/default/files/la_nacion_de_los_medios.pdf)

Salaverría, R. (2010). *Hacia una ciudadanía digital (Epílogo del libro "Generación TIC)*. En Generación TIC. Empresarios y líderes de las Tecnologías de la Información y la Comunicación explican cómo hacer negocio con éxito. Madrid, España. Recuperado de <http://dadun.unav.edu/handle/10171/7271>

- Salaverría, R. (2013). *Investigación en Internet*. Chía -Colombia.
- Sanders, J. (2006). *Adaptation and Appropriation*. New York & London: Routledge.
- Secretaria de Cultura, Recreación y Deporte de Bogotá. (2014). Recuperado de <http://www.culturarecreacionydeporte.gov.co/convocatorias/programa-distrital-de-estimulos/secretaria-de-cultura-recreacion-y-deporte/beca-diversidades-culturales-en-bogota>
- Snow fall: The Avalanche at Tunnel Creek by John Branch. Recuperado de <http://www.nytimes.com/projects/2012/snow-fall/#/?part=tunnel-creek>
- Suescun Y, & Torres, L (2009). *La oralidad presente en todas las épocas y en todas parte*. Universidad Pedagógica y tecnológica de Colombia.Tunja..
- Tapia, M. (2011). *Un lugar para el patrimonio, la conservación del patrimonio cultural en la red. Revista electrónica de recursos en internet sobre geografía y ciencias sociales*. Universidad de Barcelona. Recuperado de <http://www.ub.edu/geocrit/aracone/aracone-153.htm>
- Tattay, P. & Núcleo de Educación, Cabildo Indígena de Jambalo Cauca. (2013). Ronda Sxuuna'nxuka. Jambaló, Cauca. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=j1kNUOLAI10>
- UNESCO. (n.d.). Unesco.org. *¿Qué es el patrimonio cultural inmaterial?*. Recuperado de <http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=es&pg=00002>
- UNESCO. (1982). *Declaración de México sobre las políticas culturales*. México. Recuperado de [http://portal.unesco.org/culture/es/files/35197/11919413801mexico\\_sp.pdf/mexico\\_sp.pdf](http://portal.unesco.org/culture/es/files/35197/11919413801mexico_sp.pdf/mexico_sp.pdf)
- UNESCO (2001) *Mesa redonda de expertos sobre el patrimonio cultural inmaterial - definiciones de trabajo*. Italia. Recuperado de [http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=ES&meeting\\_id=00057](http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=ES&meeting_id=00057)
- UNESCO. (2003a). *Convención para la salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial*. París. Recuperado de <http://unesdoc.unesco.org/Images/0013/001325/132540s.pdf>
- UNESCO. (2003b). *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas*. Paris. Recuperado de [http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE\\_Spanish\\_EDITED FOR PUBLICATION.pdf](http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE_Spanish_EDITED FOR PUBLICATION.pdf)

- UNESCO (2006). *Diversidad cultural*. Recuperado de [http://portal.unesco.org/culture/es/ev.php-URL\\_ID=34321&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/culture/es/ev.php-URL_ID=34321&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html)
- Urbina Rangel, F. (1991). Mitos y petroglifos en el río Caquetá 3. *Boletín del Museo del Oro*. No. 30. Banco de la República. Colombia. Recuperado de <http://www.banrepcultural.org/blaavirtual/publicacionesbanrep/bolmuseo/1991/enjn30/enjn01c.htm>
- Urbina Rangel, F. (2010). *Las palabras del origen: breve compendio de la mitología de los uitotos*. (1a. ed.). Bogotá D.C.: Ministerio de Cultura.
- Uribe, C. (1986). Pioneros de la investigación arqueológica en Colombia. *Boletín Museo del Oro* No.15 Banco de la Republica Colombia. Recuperado de <http://www.banrepcultural.org/blaavirtual/publicacionesbanrep/bolmuseo/1986/bol15/boa0.htm>
- Uribe-Jongbloed, E. (2007). Endangered languages: Heritage of humanity in dire need of protection Four approaches which support their preservation and maintenance. *Folios*, (26), Pgs. 65-70. Recuperado de [http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0123-48702007000200006&lng=en&tlng=pt. .](http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0123-48702007000200006&lng=en&tlng=pt.)
- Uribe -Jongbloed, E & Anderson, C. (2014). *Indigenous and minority languages in Colombia: The current situation*. *Zeszyty Łużyckie* 48. Warszawa -Polonia.
- Vargas, C. (2010). Mito de origen de los ticunas. Portal de Lenguas de Colombia. Recuperado de: <http://www.lenguasdecolombia.gov.co/content/mito-de-origen-de-los-ticunas>
- Villaseñor, Isabel y Zolla, Emiliano. 2012. *Del patrimonio cultural inmaterial o la patrimonialización de la cultura*. En *Cultura y Representaciones Sociales*, año 6, número 12, Pgs. 75-101. Recuperado de: [http://www.academia.edu/1452889/Del\\_patrimonio\\_cultural\\_inmaterial\\_o\\_la\\_patrimonializaci%C3%B3n\\_de\\_la\\_cultura](http://www.academia.edu/1452889/Del_patrimonio_cultural_inmaterial_o_la_patrimonializaci%C3%B3n_de_la_cultura)
- Zapata Olivella, M. (1988). Descolonización de la tradición oral africana en América. *Revista Oralidad*, Anuario 10 Para el rescate de la tradición oral de América Latina y el Caribe, Pgs. La Habana, Cuba. Recuperado de [http://www.unesco.lacult.org/inmaterial/oralidad\\_01\\_indice.php?lg=1](http://www.unesco.lacult.org/inmaterial/oralidad_01_indice.php?lg=1)

## 18. Anexos

### 15.1. Anexo 1.

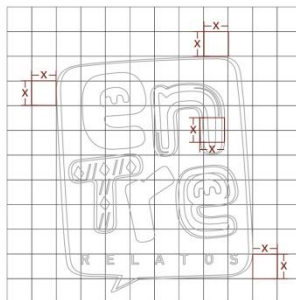
#### Manual de Identidad.



ENTRE RELATOS  
Manual de Identidad



ENTRE RELATOS  
Manual de Identidad



#### Dimensiones

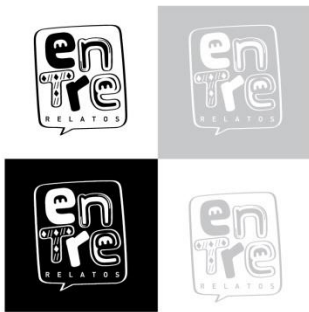
La reducción del logotipo se debe hacer proporcionalmente hasta alcanzar un mínimo de 2.3 cm de base en todas sus versiones.

#### Composición

El logotipo ENTRE RELATOS cuenta con un área de reserva mínima, el cual en usos corporativos se deja completamente libre de textos y otros elementos gráficos. Esto proporciona la identidad dentro de su propio espacio dando como resultado una marca predominante. Para el área de reserva de esta marca se tomó como unidad de medida el grosor de la letra "N" el cual debe ser aplicado según la gráfica.



25% Negro.



R:262	C: 1	R:213	C: 11	R:121	C: 30	R:48	C: 70
G:207	M: 19	G:57	M: 92	G:33	M: 93	G:50	M: 63
B:136	Y: 54	B:38	Y: 100	B:21	Y: 100	B:56	Y: 52
K: 0		K: 2		K: 40		K: 59	

### B/N - Gris

Versión en blanco y negro positivo y negativo, para generar marcas de agua en documentos de lectura y presentaciones se recomienda manejar el tono gris en un 25% de negro.  
Nota: Se recomienda manejar colores oficiales o negro para uso en sellos.

### Color

En su versión principal el logotipo de Entre Relatos tiene un manejo de color en una sola tinta como lo expresa la grafica puede ser usado en cualquiera de estos colores dependiendo de la pieza a diseñar.



DIN - MEDIUM

**Aa Bb Cc 0123**

ABCDEFGHIJKLMN OPQRSTUVWXYZ

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz

1234567890 (¿?~:;,)

DIN - LIGHT

**Aa Bb Cc 0123**

ABCDEFGHIJKLMN OPQRSTUVWXYZ

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz

1234567890 (¿?~:;,)



### Tipografía

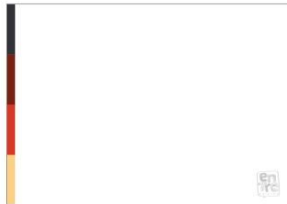
La tipografía recomendada para las piezas corporativas es DIN puede ser usada en su versión Medium o Light.

### Aplicación sobre color - sobre fotografías

Esta serie te dará idea de cómo incluir el logotipo sobre fondos de color y también en policromías e imágenes.



Portada:  
Fotografía  
Logotipo Blanco



Páginas Internas  
Logotipo en Gris



Home web  
entrelatos.com

### Ubicación del logo

En el caso de portadas de presentaciones el logo puede estar en el medio sobre alguna imagen y en la parte interna debe estar en la parte inferior derecha en su tamaño mínimo en la versión gris, puede ir acompañado de franjas de color establecidas dentro de la unidad gráfica.

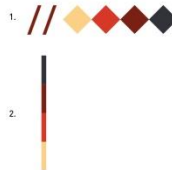
### Ubicación del logo / web

En el caso de piezas Web tales como: la página oficial, cabezote y boletines, el logo se pondrá en el lado izquierdo superior para garantizar una mejor visualización tal como se ve en el ejemplo.



### Usos incorrectos

Se presentan algunos usos incorrectos del logotipo de Entre Relatos. De presentarse casos no previstos deben ajustarse a las indicaciones descritas y en caso de duda, es necesario seguir atentamente este manual, de lo contrario podrían constituirse en aplicaciones incorrectas.



### Elementos de soporte

Los elementos aquí presentados son unidades extraídas del logotipo de entre relatos permiten generar composiciones para todo tipo de piezas graficas, según la intención o uso; oficial, complementario o publicitario.

## 15.2. Anexo2. Elevator pitch

Puede verse en la dirección electrónica:

<https://www.youtube.com/watch?v=ZsgKzykIEck>